



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista
Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, 2019

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Urbina Huertas, Rosario Marivel (orcid.org/0000-0002-5683-9732)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2019

DEDICATORIA

A mis padres Segundo y Rosa, a mi hermana amada Roxana quienes fueron mi motor y motivo para la culminación de mis estudios. Asimismo, a los niños de mi familia: Angelina, Lucas, Jair, Josías, Alexa, y Gael, en ejemplo de que todo es posible con la ayuda de nuestro Dios creador.

AGRADECIMIENTO

A mi Dios, el Dios de Israel por estar a mi lado en todo tiempo y darme su palabra en tiempos más difíciles: “Mira que te mando que te esfuerces y seas valiente no temas ni desmayes porque yo estaré contigo”. A mi familia, por su amor incondicional y gran apoyo durante toda la realización de este trabajo, a mis asesores el Dr. Justo Casas Raymundo (UNMSM) y a la Mgtr. Maritza Gálvez Nores por su paciencia y colaboración en la realización de este trabajo.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS	iv
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MÉTODO	15
2.1 Tipo y diseño de investigación	15
2.2 Corpus	15
2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	16
2.4 Procedimiento	17
2.5 Métodos de análisis de cualitativo	18
2.6 Aspectos éticos	18
III. RESULTADOS	19
IV. DISCUSIÓN	23
V. CONCLUSIONES	27
VI. RECOMENDACIONES	29
REFERENCIAS	30
ANEXOS	34

RESUMEN

La presente tesis tuvo como principal objetivo analizar cómo se presenta la pragmática en la revista Peruvian Magazine del español al inglés, Ed. N°. 3, Lima, 2019. Respecto a la metodología empleada, esta investigación es cualitativa, tipo básica y nivel descriptivo. La unidad de análisis estuvo conformada por catorce párrafos compuestos de tres enunciados cada uno extraídos de la revista en mención. Para el desarrollo del análisis, se utilizó como instrumento una ficha de análisis. En dicha ficha, se analizaron los actos de habla, la equivalencia e inferencia. Al finalizar el análisis, se determinó que la pragmática en el proceso de la traducción cumple un rol muy importante pues permite transferir la intención del texto original al texto meta. Asimismo, los resultados mostraron una mayor presencia de los actos representativos seguidos de los actos directivos. De igual forma, la estructura ilocucionaria y la fuerza ilocucionaria predominante permitieron la equivalencia en traducción. La inferencia se determinó ya que el lector nativo logró crear un modelo de la intención comunicativa, lo que condujo a la traducción al principio de la eficiencia. Se concluye, enfatizando el desarrollar la habilidad de transmitir el mensaje de una forma en que el lector final realice un mínimo de esfuerzo cognitivo para comprender los textos traducidos.

Palabras clave: pragmática, actos de habla, equivalencia, inferencia.

ABSTRACT

The main goal of this thesis was to analyze how pragmatics is presented in the “Peruvian Magazine” touristic journal from Spanish to English, Ed No 3, Lima, 2019. In respect to the methodological approach, this research is qualitative, basic type and descriptive level. The analysis unit consisted of fourteen paragraphs composed of three utterances each one extracted from the touristic journal previously mention. For the development of the analysis, an analysis sheet was used as instrument. In this analysis sheet: speech acts, equivalence and inference were analyzed. At the end of the analysis, it was determined that pragmatic in the translation process plays a very important role because it allows original text intention is transferred to the target text. Likewise, the results showed great representatives acts presence followed by directives acts. In addition, the illocutionary structure and the predominant illocutionary force regulated equivalence in translation. The inference was determined by the native English reader who managed to create a model of communicative intention. In consequence, translation was led to the principle of efficiency. It is concluded, develop the ability to transmit the message in a way that the final reader makes a minimum of cognitive effort to comprehend the translated text.

Keywords: pragmatics, speech acts, equivalence, inference, efficiency.

I. INTRODUCCIÓN

En estos últimos años la globalización ha sido una luz verde para el estallido tecnológico permitiendo que el contacto entre culturas vaya cada vez más en creciente. Sin embargo, para lograr una comunicación efectiva entre culturas de diferentes lenguas se requiere el uso de la lengua en su mundo real o bajo su contexto. Es por ello, el recurrir a la traducción es una decisión certera.

Por otro lado, la actividad turística ha adquirido solidez como una de las principales actividades económicas y sociales. Este hecho, en consecuencia, produjo una ardua publicación de diversos materiales en diferentes lenguas para la promoción turística a nivel internacional. En nuestro país, la revista Peruvian Magazine es distribuida en los vuelos aéreos a nivel nacional e internacional y en sus años de vigencia, ha logrado una gran aceptación vislumbrando a través de su contenido la majestuosidad de nuestro patrimonio y riqueza cultural convirtiéndose en un puente mediador entre los turistas extranjeros.

En efecto, nace la necesidad de estudiar este ámbito de textos turísticos pues la traducción es considerada como un proceso comunicativo y como afirma Calvi (2006) su fin de estos textos es persuadir e informar. Por ello, es necesario observar si se preservó estos propósitos en el texto meta El dominio de las lenguas es vital, pero también conocer su cultura en la cual han surgido y evolucionado. Asimismo, sus formas y usos bajo contexto, siendo así, se alcanzará una aceptabilidad en los textos traducidos y al mismo tiempo se cumplirá la meta comunicativa.

La realidad en cuanto a la faena de traducir un texto es, en algunos casos, cuando se da prioridad al significado de las palabras sin considerar el contexto en la cual se desenvuelve la lengua de trabajo, esto podría causar una reacción indeseada en el lector, opuesta a la intención del escritor del texto original. Es decir, realizar una traducción sin direccionarlo a la realidad en que interactúa el lector final. Así como también, el alejamiento con el texto origen cuando no hay una comprensión por parte del traductor, pues se perdería su efecto comunicativo en el texto meta.

Por ello, en esta investigación se realizará un análisis pragmático de la revista Peruvian Magazine en su versión original, el español con su versión traducida al inglés, según el enfoque de Hatim y Mason. Pues para estos autores la pragmática busca conseguir los efectos propuestos en el texto origen. En consecuencia, ponen énfasis a la observancia del contexto del texto origen en el proceso de traducción para luego plasmarlo en el contexto meta y así permitir crear un modelo de la intención del texto origen en el lector final. Para esto se abordará el análisis de los actos de habla, la equivalencia en traducción mediante la estructura ilocucionaria y fuerza ilocucionaria, así como la inferencia bajo los principios reguladores de efectividad y de eficiencia en el texto meta.

Para poder contextualizar el marco teórico en el que se sustenta este trabajo, se presentan a continuación los antecedentes relacionados a esta investigación.

Cueva (2013) en su tesis Evaluación lingüístico - traductológica del libro las costumbres e los ecuatorianos de Oswaldo Hurtado del español al inglés tuvo como objetivo relacionar y demostrar que la teoría con la evolución de calidad de traducción es base para emitir un criterio objetivo y verídico. También busca aplicar un enfoque comunicativo que tome en cuenta la cultura meta, el tipo de texto, la finalidad y los participantes. Para tal fin se utilizó la metodología de carácter analítico y holístico basándose en la adaptación de varias propuestas metodológicas. Con los resultados demostró que el texto meta se adapta al contexto angloparlante y toma en cuenta las características del receptor. Sin embargo, la competencia traductora mostró algunas falencias en la competencia lingüística. Con respecto a la competencia pragmática los actos de habla, implicaturas, ironía, inferencias se cumplieron dando coherencia al texto. Finalmente resalta que el traductor debe buscar las equivalencias más posibles, priorizando el propósito retórico y valorando el efecto de la traducción en el destinatario.

Viteri (2014) en su tesis Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de cartas escritas por niños y adolescentes de la selva amazónica

ecuatoriana para sus patrocinadores angloparlantes presenta como objetivo realizar una investigación traductológica a nivel académico, teórico y práctico con la finalidad de estudiar, analizar y evidenciar que los traductores son profesionales que se convierten en puente mediador para que las personas de otras lenguas puedan comunicarse. El tipo de investigación fue empírico-experimental, cuya población fueron 48 niños y adolescentes kichwas hablantes que mediante la técnica de muestra probalística, se obtuvo una muestra de 11 cartas. El resultado de la misma indica que realizar un análisis de ese tipo sí fue factible, los emisores no hicieron un uso exhaustivo de elementos como conectores para evidenciar que el texto es cohesivo, pero el identificar estos problemas, permitió aplicar la técnica correcta en la traducción de las cartas. Además, muestra que la técnica de modulación fue la más aplicada, así como también la ampliación, préstamo y transposición. Gracias a los principios de la pragmática se pudo entender el proceso de comunicación a un nivel extralingüísticos logrando identificar las inferencias e implicaturas a nivel social y cultural.

Xing-zhong (2015) en su artículo de investigación que lleva por título *Illocutionary Force and Translation: A case study of Chinese renditions of the Merry Wives of Windsor* tuvo como objetivo analizar la fuerza ilocucionaria de los actos de habla e identificó dos sentidos de fuerza ilocucionaria las cuales contribuirán a los estudios de traducción. La función activa de la lengua se define como IF1 y los grados de fuerza ilocucionaria de los actos de habla se define como IF2. Estos dos sentidos de fuerza ilocucionaria fueron discutidos en un estudio de caso de las traducciones en las versiones de chino de la obra de Shakespeare. Los hallazgos en las tres traducciones sugiere que la noción de fuerza ilocucionaria presupone como criterio de calidad de traducción. El manejo adecuado de la fuerza ilocucionaria en los dos sentidos IF1 y IF2 pueden ser un aspecto esencial en cuanto a las habilidades de los traductores. La función activa de la lengua (IF1) es esencial para establecer relaciones interpersonales y su comunicación en el texto meta. El fallo en lograrlo conducirá a una completa incomprensión mientras que el manejo inadecuado de los grados de la fuerza ilocucionaria puede resultar una pérdida parcial de la esencia del enunciado original.

Yousif (2018) en su artículo de investigación “On the principles regulating translational acts” tuvo como objetivo explorar los principios que regulan los textos traducidos y mostrar su vital importancia siendo la esencia en la producción de una traducción. Además, se destaca en su mayoría los principios de Hatim y Mason como de Grice, los cuales son: la efectividad, la eficiencia, la relevancia, la cantidad y la calidad pues sostiene que su aplicación mejora el trabajo del traductor ya que son prácticos y confiables. Por otro lado, resalta el serio problema del traductor cuando tiende a traducir piezas de texto de manera literal debido al alejamiento con el texto origen, y como consecuencia se expone al ridículo y bajo responsabilidad. Se concluye que los principios reguladores previamente mencionados trabajan juntos para producir textos en una lengua específica de manera exitosa.

Escalante (2018) en su tesis “Problemas pragmáticos presentes en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español” tuvo como objetivo analizar los problemas pragmáticos que se presentan en la traducción de títulos de artículos periodísticos del periódico en línea “The New York Times”. Este tipo de investigación tuvo un enfoque cualitativo, con nivel descriptivo y de tipo básica. La unidad muestral fue de 30 títulos provenientes del periódico en mención. Según resultados se identificó problemas de traducción pragmáticos relacionados a la función textual conformados por los actos de habla y la intencionalidad por las máximas conversacionales. Los actos de habla que más se manifestaron fueron los expresivos, los declarativos y los asertivos (representativos). En cuanto a la intencionalidad 20 títulos cumplieron con todas las máximas conversacionales, 7 incumplieron con la máxima de cantidad, 2 incumplieron con la máxima de modalidad y 1 incumplió con la máxima de calidad. Se concluye que es necesario identificar los problemas de traducción pragmáticos apropiadamente con el fin de lograr equivalentes apropiados.

A continuación, este trabajo de investigación tuvo a bien iniciar su desarrollo, con la presentación de las teorías específicas y necesarias para este estudio, partiendo desde el ámbito del texto turístico que, desde una perspectiva comunicativa, es un texto que desempeña varias funciones, de las cuales, las más sobresalientes son la de informar y persuadir al lector. Además, una de sus características

fundamentales de estos textos es la diversidad de temas que abarcan como: historia, geografía, gastronomía, folclore, cultura del lugar, etc. Cabe mencionar, el primer tipo de texto que nació en este ámbito como la guía turística siendo la base para dar paso a través del tiempo, a los folletos turísticos y a los demás materiales siendo así las revistas especializadas y los catálogos (Ordoñez y Conde, 2012, p.47).

Calvi (2006) presenta los siguientes tipos de textos turísticos manifestando sus funciones para cumplir sus propósitos en la actividad turística:

Guías turísticas: Generalmente son libros que incluyen descripciones detalladas de un lugar, informaciones prácticas sobre las actividades a realizar en un lugar sobre hoteles, restaurantes entre otras, materiales complementarios como mapas.

Folletos turísticos: Vienen a ser recopilación de información de un lugar, pero con un número reducido de hojas. Estas usualmente se entregan de manera gratuita y usa un lenguaje persuasivo.

Anuncios: Marcan peculiaridades lingüísticas debido a la ausencia de los elementos descriptivos porque el objetivo es el de persuadir al turista potencial para que vaya y disfrute el lugar.

Revistas: Publicaciones comerciales cuyo uso es para vender destinos turísticos entre otros por medio de agencias de viajes e incluye información, consejos sobre los diferentes lugares promocionados.

Artículos en revistas especializadas: Son textos descriptivos del lugar cuya intención es informar. Normalmente, estas clases de textos turísticos describen un pequeño lugar muy conocido o cualquier peculiaridad desconocidas del destino popular.

Documentos de viajes: Tales como: tickets o reservaciones.

Páginas web: Se describen como una compilación de todos los tipos de textos turísticos ya mencionados con la peculiaridad de estar on-line. Actualmente, según fuentes confiables el internet es el medio más común de reservación de un viaje organizado o a un hotel así como también de obtener información acerca de un lugar, gente que quiera visitar.

Por otro lado, a través del tiempo el traducir textos de una lengua a otra se ha realizado con la finalidad de comunicar algo a otros individuos de diferente idioma y de esta manera conectarse en su cosmovisión para lograr un propósito determinado. En otras palabras, crear una reacción ya sea positiva o negativa en el receptor de acuerdo a lo transmitido o comunicado.

Así también, toda lengua maneja su propio sistema pues emerge y se desarrolla en una comunidad rigiéndose según su propia cultura, costumbres y creencias. También podemos decir que las lenguas pueden llegar a extinguirse debido a la desaparición de la comunidad o a la adopción de otra lengua. Para Coseriu (1986) generalmente evolucionan, cambian históricamente como todas las funciones sociales. Pues bien, en una situación comunicativa los individuos al interactuar deben de poseer características en común para que la comunicación funcione esto significa poner en práctica su bagaje de conocimientos, expectativas, situaciones y la manera como ven el mundo. Entonces, por lo mencionado se deduce que, lo lingüístico no se puede separar del contexto social porque ambos florecen y evolucionan juntos.

En el arte de traducir el conocimiento de la lengua con que se va a trabajar es elemental e engloba el dominio de reconocimiento de palabras, análisis de estructuras sintácticas, semánticas, pragmáticas, etc., pues esto va permitir realizar la labor traductora que inicia desde la recepción del texto hasta la reproducción de un nuevo texto en la lengua destino manteniendo su valor comunicativo y sus características para lograr el objetivo e intención del escritor. Entonces, es así como el traductor ingresa en el campo de la lingüística que Yañez (2007) lo define como estudiar procedimientos para analizar una lengua o más lenguas, de conocer su funcionamiento, saber cómo se organiza, cómo se relaciona entre sí los elementos que la componen, cómo se adquiere una lengua, cuál es su función en la sociedad.

Por ello, varios estudiosos mencionan sobre el impacto de la lingüística en el proceso de la traducción aunando el concepto de que el proceso comprende operaciones de recepción y producción lingüística, Asimismo, Presas (2003) nos dice que estas operaciones se realizan sobre dos tipos de datos: lingüísticos y no

lingüístico. Por lo tanto, la traducción va estar regida por la lingüística y el texto traducido adaptado a un contexto y a una cultura que vendría hacer los factores no lingüísticos. En efecto, el lector final debe encontrar el texto traducido en su propio marco social.

Entonces, de la lingüística se desprende el concepto de la lingüística aplicada que para Kaplan (2010) nace en respuesta al reconocimiento de los problemas relacionados a la lengua en el mundo real. Por ende, cuando se habla de lengua y mundo real podríamos llamar a esto, la lengua en uso o en su contexto direccionándolo a la noción de pragmática.

Según Hatim y Mason (1995) afirma que “la pragmática se ha definido como el estudio de las relaciones entre el lenguaje y su contexto de relación verbal”. (p.80). Toda lengua se desarrolla e interactúa bajo una determinada comunidad y ésta se conduce y rige bajo sus propias normas. Es por ello, se afirma que la lengua siempre va estar relacionada con el contexto, ligada una a la otra.

Por otro lado, para Escandell (2006) la pragmática “es una disciplina que considera los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, pues se refiere a aquellos factores a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical” (p. 16). Pues estos factores se concentran más en los elementos que componen un acto de comunicación y cómo el lenguaje se desarrolla en una situación comunicativa y su interpretación en los destinatarios.

Asimismo, para Baker (1992) la Pragmática “is the study of language in use. It is the study of meaning, not as generated by the linguistic system but as conveyed and manipulated by participants in a communicative situation”. (p. 217).

Otro concepto que se toma en cuenta es el de Hatch (1992) pues sostiene que la “pragmática es aquella que procede del contexto más no de la sintaxis y la semántica. Es el estudio de lo que los hablantes quieren decir para comunicarse cuando usan una estructura particular en un contexto es lo que se llama estudio de la pragmática”. (p.260).

Estos autores sostienen que la pragmática estudia los componentes que intervienen en una situación comunicativa. En consecuencia, se infiere que tanto el emisor como el receptor son los principales protagonistas porque son ellos los que dan uso al lenguaje. Fusionando los pensamientos de estos investigadores se podría decir que la pragmática estudia la manera como el lenguaje es manipulado al momento de transmitir un mensaje e interpretado por quienes lo reciben dentro de un entorno social.

Como se observa la faena del traductor no es sencilla el buen dominio de las lenguas son vitales, pero es una necesidad enfocarse en cómo va a interpretar el receptor el texto en su lengua. La pragmática que de acuerdo con los diversos conceptos ya mencionados involucra el conocimiento de factores extralingüísticos como son la realidad y la cultura del receptor muy importante una vez más para lograr eficiencia en las traducciones. Siendo así, como parte de su formación los traductores deben efectuar búsquedas de información previa sobre el campo de estudio o tema a traducir con la finalidad de que la interpretación por el lector final sea aceptable en su contexto.

En cuanto al concepto de contexto de situación, Hatim y Mason (1995) citando a Malinoswki lo precisa también gracias a que experimentó la necesidad de solucionar un problema al momento de traducir una lengua occidental a la lengua inglesa y lo definió como “situacionar el texto poniéndolo en relación con su entorno, tanto verbal como no verbal” (p.53). Este concepto afirma una vez más poner el texto según la cultura del receptor o lector final. Haciendo esto más complejo el acto de traducir porque no solo implica conocer la lengua meta sino que nos lleva más allá, esto implica conocer creencias, costumbres, frases, significados de palabras y sus connotaciones para lograr conseguir que el destinatario alcance una correcta interpretación del mensaje.

Por otro lado, estos autores remarcan las investigaciones iniciales sobre el poder de las oraciones al ser emitidas y el impulso que causa a un individuo para ejecutar una acción y concretar así un propósito comunicativo. Se menciona a los verbos

como una fuerza comunicativa y elemento dinámico de la comunicación. En consecuencia, consideran los actos de habla haciendo referencia a Austin, filósofo de Oxford como la acción pretendida al emitir una realización lingüística. (Como se citó en Hatim y Mason 1995, p.301), como base elemental para la traductología pues sostienen que el análisis de cualquier parte del texto conlleva a una secuencia de actos de habla y por ende al traductor lo califican no solo como experto en lenguas sino también le otorgan el título de analista de textos y productor de textos. Los actos de habla son los siguientes:

Representativos: Los cuales representan el estado de las cosas

Expresivos: Que expresan un estado psicológico

Veredictivos: Son los que valoran y emiten una sentencia

Directivos: Influye en el actuar de los receptores

Obligativos: Obligan al hablante a cierta situación

Declarativos: solo su realización ejecuta la acción.

También se indica tres clases de acciones simultáneas realizadas por un individuo al momento de emitir una acción y son:

Acto locucionario: La acción que se ejecuta al hacer una oración bien formada y con sentido.

Acto ilocucionario: La fuerza comunicativa que acompaña a la realización, por ejemplo: prometer, advertir, dar la razón, negar, etc.

Acto perlocucionario: El efecto de la realización en el receptor; esto es, hasta qué punto el estado de ánimo o el conocimiento o la posición del receptor son alterados por la realización.

Tanto el acto locucionario como el ilocucionario y el perlocucionario componen los actos de habla. Según se observa, el acto ilocucionario es el que confiere a una determinada acción. Más adelante se verá cómo la fuerza comunicativa o fuerza ilocucionaria es importante mantenerla al momento de realizar la transferencia en el texto meta ya que se atribuye como fracaso comunicativo cuando existe una inadecuada representación de los actos de habla (Hatim y Mason, 1995, p.80)

Por otro lado, los estudios realizados sobre los actos de habla han sido direccionados en la expresión oral. Sin embargo, los resultados de estas investigaciones se aplican también a los textos escritos debido a que todo texto comunica, motiva, persuade e impulsa hacer algo puesto que, es un medio de comunicación. Si llevamos estos conceptos al campo de la traducción, en este caso, el productor de texto viene a ser el traductor quien va a influir en las reacciones del lector final en la medida en que él se proyecte en su realidad comunicativa. Y es aquí donde entra en detalle la negociación del significado.

Debido a esto, como se mencionó anteriormente los traductores deben de examinar e indagar en diferentes recursos informativos para entrar en la cosmovisión del receptor y lograr de esta manera transmitir la intención del texto original y causar la reacción pretendida por el escritor. Entonces, por lo expuesto esta negociación se concreta entre el traductor quien es el puente comunicador y el lector final.

Continuando con estos autores puntualizan la equivalencia en traducción afirmando su logro con la estructura ilocucionaria que viene a ser la correspondencia de los actos de habla entre una oración y otra en la composición del texto, esto se convierte en clave esencial al momento de traducir puesto que esta noción forja al traductor a no traducir aisladamente oración por oración y conduce primero a la lectura completa del texto para alcanzar comprensión e intención del escritor del texto original. En consecuencia, comprueban la valoración del contexto para especificar el significado de una estructura en el texto y la transmisión de la fuerza ilocucionaria en una oración. En efecto, estos autores también plantean a la fuerza ilocucionaria predominante en una serie de actos de habla para evaluar la equivalencia en traducción. La clave sería si se conservó en el texto meta la fuerza ilocucionaria predominante. La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, 109). Por lo tanto, es fundamental alcanzar la equivalencia de fuerza ilocucionaria predominante y de estructura ilocucionaria en el texto de llegada.

Asimismo, remarcan la primacía del significado tanto del escritor (texto original) y el lector (texto meta), y direccionan al traductor a tratar el significado del lector como una interpretación del significado del escritor. La inferencia según Hatim y Mason (1995) sostienen que “es una propiedad esencial del proceso de comunicación que se define como el significado que se infiere de una realización lingüística” (p. 249). En otras palabras, es la interpretación y/o significado que dan los participantes en un acto comunicativo. Siendo así, la inferencia en el proceso de la traducción es de suma importancia pues se tiene que lograr que se realice sin explicitación y eliminación. Esto significa, la interpretación que da el lector final de la lengua meta, además de, lograr la intención del texto original pues enfatizan que el objetivo es que el lector vaya captando la intención comunicativa del escritor conforme vaya procesando el texto adaptado a su realidad. Hatim y Mason explican que nunca podemos saber lo que nuestro interlocutor sabe, pero sí podemos elaborar suposiciones sobre el entorno cognitivo que ambos compartimos. Con esto se puede decir que tanto el traductor como el lector final comparten conocimientos cognitivos en común, y es por esta dirección que se elaboran los distintos supuestos, logrando así, que el lector infiera la intención comunicativa.

En consecuencia, estos autores califican al traductor como un productor de texto similar al productor del texto original, pero con la diferencia de elaborar distintos supuestos sobre los separados entornos cognitivos de los usuarios respectivos de la versión original y la versión traducida. Es posible que un individuo, leyendo un fragmento escrito sobre una cultura diferente, no comprenda una gran cantidad de detalles y esta información quede implícita en el texto en cuestión. Lo que estos estudiosos sostienen es que el traductor en su posición de productor de texto lo que se debe hacer es lograr equilibrar entre entidades nuevas, evocadas e inferibles hasta el punto de que la combinación de esto permita que el lector dibuje la inferencia apropiada prevista por el escritor (Hatim y Mason, 1995, p.123). La manera como el texto se presente a los lectores va a ser crucial, la idea es que el lector capte la intención comunicativa del productor pues remarcan que este equilibrio se logra mediante los principios de efectividad, el cual consiste en lograr la máxima transmisión de contenido relevante o cumplir con una meta comunicativa, y eficiencia alcanzar lo anterior del modo más económico, dando lugar al mínimo

gasto de esfuerzo de elaboración (Hatim y Mason, 1995, p.123). Pues este último significa, la comprensión del texto traducido por parte del lector sin mucho gasto cognitivo. En efecto, dan énfasis que es el traductor quien va a manejar la información de manera tal que el lector final infiera el mensaje.

Por lo tanto, el problema general es:

¿Cómo se presenta la pragmática en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, Lima, 2019?

Desprendiendo los siguientes problemas específicos:

¿Cómo se presenta los actos del habla en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, Lima, 2019?

¿Cómo se presenta la equivalencia en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, Lima, 2019?

¿Cómo se presenta la interferencia en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, Lima, 2019?

La presente investigación se justificó teóricamente, porque se basa en los planteamientos propuestos por autores enfocados en la traductológica y, por ende, en la lingüística para dar a conocer la influencia de la pragmática en el proceso de la traducción. Así pues, se plantearon los conceptos y clasificaciones para consolidar la validez de la base teórica. Finalmente, mediante el análisis que se realizó en esta investigación y con los resultados obtenidos, los traductores profesionales como los estudiantes de la carrera de traducción o profesionales interesados en la traducción ganarán conocimientos teóricos y en consecuencia su aplicación.

Se desarrolla la justificación práctica porque contribuyó en el campo de la traducción ya que el producto final de esta investigación, sirvió para dar a conocer la importancia de la pragmática en la traducción, ya que se posiciona desde el momento a traducir hasta el final de la traducción, pues su aplicación se vio

reflejada en el texto traducido como producto final. Por consiguiente, permitirá al estudiante a desarrollar su habilidad de traducir los textos bajo contexto para lograr transmitir la intención del texto original y alcanzar la eficiencia en la traducción. En efecto, con este análisis y resultados obtenidos de este estudio los estudiantes podrán tomar este aporte como base práctica para adquirir conocimiento respecto a este tema tan poco conocido, pero que sin embargo es tan relevante en la traducción.

Por otro lado, es necesario indicar que se justifica este estudio a causa de la falta de estudio referente a la pragmática en la traducción, en vista de la limitación que se tuvo en el proceso de la investigación para localizar estudios previos con respecto a este tema. Por lo tanto, se consideró acertada la realización de la presente investigación con la finalidad de abrir camino y asentar precedentes.

En cuanto a la justificación metodológica, esta investigación se ajusta a un análisis descriptivo, permitiendo la presentación de la pragmática con el empleo del uso de las técnicas de investigación e instrumentos de recolección de datos como la ficha de análisis que ayudaron en el desarrollo de la investigación. Por otro lado, con este estudio se promoverá la investigación de este tema ya que es un aporte en la metodología utilizada para los futuros estudiantes que deseen profundizar de acuerdo a los objetivos de nuestro estudio, el cual puede ser ampliado y mejorado.

Por consiguiente, el objetivo general es:

Analizar cómo se presenta la pragmática en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, Lima, 2019

Desprendiendo a continuación los siguientes objetivos específicos

Analizar cómo se presentan los actos de habla en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, Lima, 2019

Analizar cómo se presenta la equivalencia en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, Lima, 2019

Analizar cómo se presenta la inferencia en la traducción del español al inglés la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, Lima, 2019

Tabla 1

Categoría y Operacionalización

Categorías	Definición	Sub-categorías	Aspectos
Pragmática	La pragmática se ha definido como el estudio de las relaciones entre el lenguaje y su contexto de realización verbal. (Hatim y Mason, 1995)	Actos de habla	Representativos Expresivos Veredictivos Directivos Obligatorios Declaraciones
		Equivalencia	Estructura ilocucionaria Fuerza ilocucionaria Predominante
		Inferencia	Efectividad Eficiencia

Fuente: Elaboración propia

II. MÉTODO

2.1 Tipo y diseño de investigación

Esta investigación presentó un enfoque cualitativo ya que sus cimientos se fundamentan en una perspectiva interpretativa. Es decir, se va comprender, describir e interpretar enfocado en el entendimiento de los fenómenos. (Hernández, Fernández y Baptista, 2014). Es así, como se va a desarrollar el análisis pragmático fundamentado en la teoría para posteriormente brindar una interpretación.

El tipo de estudio fue básica ya que según Behar (2008) la investigación básica permite el desarrollo de la investigación regido bajo principios y leyes con la finalidad de incrementar los conocimientos científicos y en consecuencia, su progreso. Sin embargo, la aplicación de sus hallazgos queda en segundo lugar. Se remarca su particularidad, el procedimiento de muestreo con el propósito de extender los hallazgos.

El nivel fue descriptivo, puesto como su nombre lo dice fue describir estructuras, propiedades de los fenómenos mediante ciertos criterios de clasificación con el objetivo de sistematizar los objetos involucrados en la investigación. En este caso, la pragmática en la cual se va a comprender, conocer su dinámica e identificar sus aspectos relevantes en la traducción (Behar, 2008).

Igualmente, el diseño de investigación fue estudio de caso, cuyo objetivo es lograr comprender la actividad de un caso particular siendo una de las estrategias el análisis de documentos. Como se observa para esta investigación se analizó el impacto de la pragmática en la traductología, en la cual se permitió conocer su particularidad y complejidad en este campo de estudio. (Stake, 2007).

2.2 Corpus

La Unidad de análisis como función nos permite observar, analizar y evaluar aquellos factores o indicadores cualitativos (Reguera, 2008) y para la realización de esta investigación, la unidad de análisis fue una revista turística.

Por otro lado, la unidad muestral estuvo conformada por una revista turística que tiene por título Peruvian Magazine, que pertenece a la aerolínea peruana Peruvian

Airlines, cuyo contenido se encuentra en español, su versión original y en su versión traducida al inglés; ambos visibles de manera simultánea en la revista. En cuanto a su descripción, la revista Peruvian Magazine, se publica cada dos meses la cual contiene temas diversos como: personajes peruanos de éxito, lugares turísticos, experiencias y gastronomía peruana, ecología, etc. Por ello, se distribuye en todos sus vuelos nacionales e internacionales el cual ha logrado una gran aceptación en su entorno. Pues los cautiva la majestuosidad de nuestro patrimonio y diversidad cultural del Perú que se plasma en cada línea del texto convirtiéndose en un lazo mediador y de unión, en particular con los turistas extranjeros.

En cuanto a la unidad de registro se consideró 14 párrafos para realizar el análisis pragmático, los cuales están visibles en el corpus tanto en español como en inglés entendibles para llevar a cabo el estudio mediante el análisis de contenido.

2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

En este proyecto de investigación se utilizó la técnica de análisis de contenido, que ocurre en una investigación cualitativa no es una mera contemplación, implica adentrarnos en profundidad, así como una reflexión permanente. Estar atento a los detalles, sucesos, eventos e interacciones (Hernández, Fernández, y Baptista , 2010). Por ende, esta técnica permitirá analizar la manifestación de la pragmática con sus subcategorías y aspectos con relación a los párrafos en estudio.

Para Arias (2012) sostiene que un instrumento de recolección de datos es cualquier recurso, dispositivo o formato (en papel o digital) para la obtención, el registro o el almacenamiento de información. Por ello, el instrumento de recolección de datos elegido para esta investigación fue una ficha de análisis que es un instrumento diseñado en base a los objetivos generales y específicos. Con la ficha de análisis se reunirá los párrafos extraídos de la revista Peruvian Magazine para su respectivo análisis. La estructura de la ficha de análisis se compone de la siguiente manera: Nombre de la Revista Turística el mes y el año de la publicación, unidad de análisis, texto versión original, versión en inglés, categoría, la pragmática (según el enfoque de los autores Hatim y Mason, 1995, p.101). En esta parte, nos enfocamos en el tema de estudio en sí. Para la subcategoría de Actos de habla, la ficha contempla la siguiente estructura: Representativos, expresivos, veredictivos,

directivos, obligatorios, declaraciones. Para la subcategoría Equivalencia, la ficha contempla la siguiente estructura: estructura ilocucionaria y fuerza ilocucionaria predominante. Para la subcategoría Inferencia, la ficha contempla la siguiente estructura: efectividad y eficiencia. Finalmente, el análisis, pues en esta sección se procede a la realización del análisis, explicando cómo se presenta pragmática en la lengua de llegada.

El instrumento previamente mencionado fue validado por 3 jueces expertos con el grado de magister mediante una ficha de validación de expertos cuyo contenido está constituido por criterios y con una puntuación de 1 punto si el instrumento falta perfeccionar y una puntuación de 2 puntos si el instrumento se encuentra correctamente estructurado y elaborado.

2.4 Procedimiento

Para llevar a cabo esta investigación se seleccionó catorce párrafos de la revista Peruvian Magazine tercera edición, 2016 en español, su versión original y en su versión traducida al inglés. Cada párrafo estuvo compuesto de tres enunciados para cumplir con los objetivos trazados. Luego estos párrafos fueron plasmados en la ficha de análisis para proceder con su análisis.

Primero se procedió a identificar los actos de habla del texto origen y analizar si éstos han sido transmitidos en el texto meta. Segundo, si en el texto meta se ha mantenido la estructura ilocucionaria conforme al texto origen. En consecuencia, se identificó e analizó la transferencia de la fuerza ilocucionaria predominante al texto meta. Tercero, con respecto a la inferencia se analizó, si los textos traducidos han transmitido la intención del escritor del texto original siguiendo los principios de efectividad y eficiencia. Y para su validez en este aspecto se utilizó una lista de cotejo para aplicarlo a personas nativas en inglés con la finalidad de confirmar la comprensión e intención de los párrafos traducidos y de acuerdo a los resultados direccionarlos según los principios en mención. De esta manera, se describirá la presentación de la pragmática en esta revista.

2.5 Métodos de análisis de cualitativo

En relación al análisis cualitativo de los datos, el método a utilizar fue el método inductivo que va del conocimiento de casos particulares a un conocimiento más general. Esto significa, reunir datos particulares para su observación, el estudio de los acontecimientos reales y los rasgos comunes que se presentan para luego realizar una conclusión general del caso en estudio. Por ende, estas generalizaciones están basadas en lo empírico (Rodríguez Jiménez y Pérez Jacinto, 2017). Y es así, como sucedió en esta investigación pues el análisis se inició con la lectura de los párrafos según el corpus, la revista "Peruvian Magazine", luego la observancia de la manifestación de la pragmática conforme a sus respectivos aspectos y sub-aspectos para el análisis de los sucesos que de acuerdo a su desarrollo a lo largo del estudio, fue fundamental para obtener los resultados como también las conclusiones. En consecuencia, se logró el objetivo general asimismo los específicos.

2.6 Aspectos éticos

La redacción de la presente investigación, se ciñó según las normas de American Psychological Association (APA) sexta edición acatando y respetando así la propiedad intelectual de los autores citados y de esta manera cumplir y avalar la integridad de esta investigación y su validez. Es por ello, toda la información se encuentra citada y referenciada. Asimismo, la presente investigación se desarrolló bajo los parámetros estipulados por la universidad César Vallejo, resaltando la imparcialidad sobre la materia en mención; por ende, la observancia al método científico utilizado.

III. RESULTADOS

ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS

Después de haber concluido con el análisis de los párrafos extraídos de la revista Peruvian Magazine, se presenta el resultado de los objetivos planteados tanto general como específicos, de acuerdo al instrumento utilizado en esta investigación como es la ficha de análisis. Para ello, atenderemos la categoría, aspectos y sub-aspectos que marcan nuestro estudio.

En conformidad al objetivo general:

Analizar cómo se presenta la pragmática en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, Lima, 2019.

De acuerdo a los resultados, se observó la manifestación de la pragmática en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine mediante los aspectos de actos de habla, equivalencia e inferencia con sus respectivos sub-aspectos, pues engarzados de la fuerza ilocucionaria y su significado según contexto se transmitió la intención del escritor del texto original en el texto meta que en este caso en su mayoría fue: el de persuadir e invitar al lector a visitar lugares, restaurantes, comprar un producto, etc. Así también brindar información seguidamente el de prevenir, reflexionar con respecto a nuestras actitudes o adquirir productos. Asimismo, los textos traducidos al inglés fueron comprensibles por el lector nativo en inglés.

En conformidad a los objetivos específicos:

1) En cuanto al análisis de los actos de habla, se observó lo siguiente:

La presencia de 31 actos representativos alcanzando un porcentaje del 62%, la presencia de 15 actos directivos alcanzando un porcentaje del 30%, la presencia de 4 actos expresivos alcanzando un porcentaje del 6%. Los actos que no se manifestaron en este análisis fueron los actos veredictivos, obligativos ni tampoco los de declaraciones.

Se identificó los actos de habla en el texto origen los cuales fueron representados también en el texto meta cada uno de ellos unidos con su propia fuerza ilocucionaria. Esto significa que la traducción al inglés se condujo en

contexto. Por otro lado, los actos representativos en su gran mayoría fueron una premisa para introducir los actos directivos o los actos expresivos. Es decir, presentaban una realidad para luego empezar con una invitación al lector o como también manifestar una sorpresa.

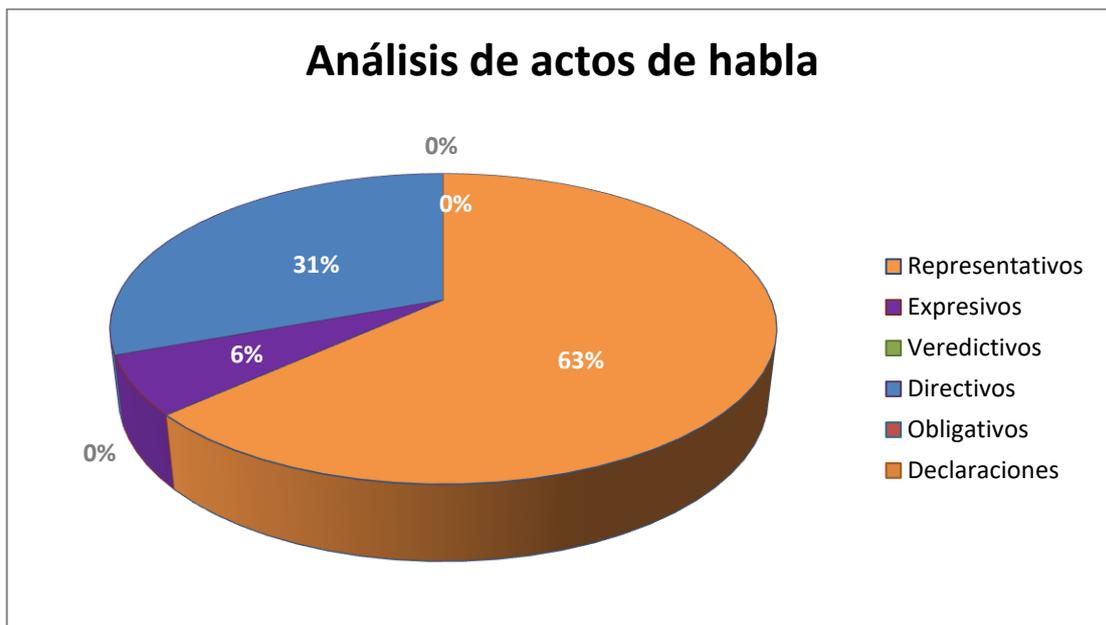
Tabla 2

Resultados del Análisis de los Actos de Habla

14 párrafos compuestos de 3 enunciados extraídos de la revista Peruvian Magazine

Actos de Habla	<u>Representativos</u>	<u>Expresivos</u>	<u>Veredictivos</u>	<u>Directivos</u>	<u>Obligativos</u>	<u>Declaraciones</u>
Párrafo 1	2			2		
Párrafo 2	2			1		
Párrafo 3	2			1		
Párrafo 4	2			1		
Párrafo 5	2			2		
Párrafo 6	3					
Párrafo 7	3			1		
Párrafo 8	2	2		1		
Párrafo 9	3					
Párrafo 10	2			1		
Párrafo 11	2			1		
Párrafo 12	3					
Párrafo 13	1			3		
Párrafo 14	2	1		1		
Total	31	3	0	15	0	0

Fuente: Elaboración propia



2) En cuanto al análisis de la equivalencia se observó lo siguiente:

Los catorce párrafos traducidos al inglés fueron reproducidos y representados en la secuencia de los actos de habla del texto origen. Para los teóricos Hatim y Mason plantean que la estructura ilocucionaria determina su progresión y garantiza la coherencia, y tras el análisis realizado, se consolida esta teoría puesto que conforme se van uniendo los actos de habla emanados de su fuerza ilocucionaria se construye una estructura, condensándose la coherencia y cohesión para presentar finalmente la intención en el texto.

En cuanto a la manera cómo se manifestó la secuencia de los actos de habla entre un enunciado y otro dentro de un párrafo, se afirma que, en su mayoría empezaban con dos actos representativos y finalizaban con el acto directivo. Mientras que en algunos, se iniciaba con el acto directivo y terminaban con actos representativos pero también se ha dado el caso en que el acto directivo se encontraba compactado es decir empezaba con un acto representativo, un acto directivo y terminaba con un acto representativo. En una minoría se presentó actos representativos y expresivos seguidos de actos directivos. Se remarca una vez más que estas formas de manifestaciones puntualizan la intención.

Por ende, se observó la transmisión de la fuerza ilocucionaria predominante de los párrafos del texto origen en el texto meta, es decir la fuerza ilocucionaria que gobierna o engloba el párrafo siendo en su gran mayoría la fuerza directiva

ya que la intención principal fue mover o invitar al lector hacer algo. Se menciona algunas de las frases directivas en inglés como: ***“It will amaze you”, “you can’t miss”, “come inside”, “forget about...”***, etc. Seguida de la fuerza ilocucionaria predominante representativa y en su minoría la fuerza ilocucionaria expresiva que denotó sorpresa y queja como por ejemplo: ***“Ah!”***, ***“It’s unbelievable”, “How is it possible?”***. Se resalta también, la jerarquía de los actos de habla al momento de formarse la estructura en un texto pues se van posicionando, hay un acto de habla predominante y los otros están subyugados a ésta fuerza ilocucionaria.

3) En cuanto a la inferencia se observó lo siguiente:

De acuerdo a la lista de cotejo, instrumento utilizado para validar este aspecto se observó que los catorce párrafos traducidos al inglés fueron entendibles por el lector nativo inglés y se caracterizó por su espontaneidad en su comprensión. Resultado que condujo al cumplimiento del principio de eficiencia, por su transmisión de contenido relevante y cumplimiento de la meta comunicativa, dando lugar al mínimo gasto de esfuerzo cognitivo según el planteamiento de los teóricos Hatim y Mason. Por ello, podemos decir que el lector pudo inferir la intención comunicativa en el texto.

Por otro lado, se detalla que los lectores nativos inglés de estos párrafos, difirieron en edad y en nivel de educación, sin embargo, cuentan con un conocimiento básico de nuestra cultura peruana.

IV. DISCUSIÓN

Tras cumplir con el método científico en el desarrollo de la investigación se realizará en esta sección un balance de la consistencia interna y externa de los resultados con relación a los antecedentes de estudio; asimismo, se implantarán las limitaciones y bondades que la investigación concedió.

Con respecto al primer objetivo específico correspondiente al análisis pragmático de la traducción de los textos del español al inglés de la revista *Peruvian Magazine*, 2019. Se identificó los actos de habla en el texto origen y su representación de los mismos en el texto meta. Los parámetros fueron: representativos, expresivos, veredictivos, directivos, obligativos y declaraciones. De los 14 párrafos analizados compuestos de tres enunciados cada uno, se demostró que el 62% fueron representativos, el 30% actos directivos y el 8% actos expresivos, lo que significa que en su mayoría la intención fue el de dar a conocer algo. Sin embargo, por lo general estos actos representativos fueron entrelazados con los actos directivos y expresivos. En comparación, con Escalante (2018) cuya investigación tuvo un enfoque cualitativo de tipo básica-descriptivo existen algunas coincidencias a pesar que difieren en unidad muestral y en campo de estudio, quien analizó 30 títulos de artículos periodísticos de los cuales, los actos de habla con mayor manifestación fueron los actos representativos pues para dicho autor la intención fue presentar una realidad. Con estos resultados se puede alegar que tanto una revista turística como un artículo periodístico su intención comunicativa en común es el de brindar información. Por otro lado, se observó la ausencia de los actos directivos remarcando que los artículos periodísticos no persuaden al lector hacer algo, mientras que, en una revista turística se direcciona a los lectores en la manera que puedan influir en sus tomas de decisiones llevándolos a realizar una acción.

Para Cueva (2013) en su investigación cuya metodología fue de carácter analítico y holístico, basándose en la adaptación de varias propuestas metodológicas, sus hallazgos fueron que el texto meta se adaptó al contexto angloparlante y toma en cuenta las características del receptor. Asimismo, los actos de habla e inferencias dieron coherencia al texto. Pues bien, a manera de

interpretación de los resultados de esta investigación hay similitud con la tesis en mención pues la traducción al inglés se realizó de acuerdo al contexto angloparlante y se puede evidenciar con la adecuada representación de los actos de habla en el texto meta y por ende el significado de los enunciados en contexto. Asimismo, se observó que las interrelaciones de los actos de habla con cada enunciado dan coherencia al texto. Cabe mencionar — como una de sus conclusiones— se comparte la idea de que el traductor debe buscar las equivalencias más posibles, siendo así, se estaría tomando cuenta el contexto de la lengua destino priorizando el propósito retórico y valorando el efecto de la traducción en el destinatario.

En cuanto al segundo objetivo específico, que concierne a la equivalencia con sus parámetros estructura ilocucionaria pues en esta investigación se ha observado la concatenación de los actos de habla entre los enunciados que conforman el párrafo, formando un constructo que garantiza la coherencia conforme el planteamiento de estos autores Hatim y Mason (1995) que al mismo tiempo, y en consecuencia, crea un modelo de la intención comunicativa. Esto se aúna con el segundo parámetro y según resultados: la fuerza ilocucionaria predominante la cual ha sido transmitida en el texto meta, pues cada acto de habla emana su propia fuerza comunicativa y que al concatenarse se va plasmando una jerarquía y que por consiguiente al final del constructo de actos de habla se halla un fuerza ilocucionaria que engloba, en este caso, el párrafo. Esto significa, la intención principal, pues como hemos podido observar; la fuerza predominante del texto original se ha preservado en el texto meta. Si se compara con los hallazgos de Xing-zhong (2015) afirma que la noción de fuerza ilocucionaria presupone criterios de calidad para evaluar la traducción. y esta afirmación se comparte con el enfoque de Hatim y Mason. Es por ello, sostienen la preservación de la fuerza ilocucionaria en el texto meta para lograr una equivalencia en la traducción. Además de esto se comparte la idea que el manejo inadecuado del grado de la fuerza ilocucionaria puede resultar en la pérdida parcial de la esencia del enunciado pues de acuerdo con este estudio la intención no quedaría clara.

En relación al tercer objetivo específico relacionado a la inferencia con sus parámetros efectividad y eficiencia de acuerdo a los resultados de esta

investigación se afirma que el traductor condujo su labor bajo el principio de la eficiencia, teniendo en cuenta la máxima transmisión del contenido relevante del texto origen en el texto meta, logrando que el lector final comprenda el texto con un mínimo gasto de esfuerzo. Para evidenciar lo expuesto, una persona nativa en inglés leyó los catorce párrafos en análisis constatando la captación del mensaje y de manera espontánea. Si se compara con la investigación de Yousif (2018) se aúna la idea que estos principios se aplican para producir traducciones que permitan lograr sus objetivos y esto va acorde con esta investigación, pues el lector nativo en inglés logró inferir la intención comunicativa en el texto. Y por ende, manifestar que la traducción realizada en esta revista tuvo una respuesta favorable.

En cuanto al objetivo general correspondiente al análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista *Peruvian Magazine*, edición nº 3, Lima, 2019 se corroboró la identificación de los actos de habla en el texto origen con su representación en el texto meta siendo los más significativos los representativos y directivos. En la equivalencia, la estructura ilocucionaria se constituyó con las uniones de los actos de habla para ir formando la intención del texto que luego adquiere solidez con la fuerza ilocucionaria predominante. Con la inferencia, las traducciones se condujeron según el principio de la eficiencia, ya como se mencionó líneas arriba el lector pudo inferir la intención comunicativa en el texto. Observando los hallazgos de Viteri (2014) aunque difiere con el presente trabajo en cuanto al tipo de investigación ya que fue empírico-experimental se comparte la idea que gracias a los principios de la pragmática se pudo entender el proceso de comunicación a un nivel extralingüístico. En este punto se consideró como común denominador el contexto pues como se observa en esta investigación la traducción de los párrafos al inglés se ha conducido según contexto dando lugar a que el proceso de comunicación siga su curso en que el lector pueda interpretar y captar el mensaje.

En consideración con los principios del desarrollo a seguir del método científico no se llegaron a localizar antecedentes directos para la investigación, lo cual es positivo en alguna medida debido a la originalidad de este estudio. Es necesario remarcar que resultó muy difícil encontrar trabajos de investigación con la teoría de

los autores Hatim y Mason como se evidencia previamente. Sin embargo, se logró encontrar investigaciones que se enfocan de forma independiente. Muy a pesar de ello, esto no significó un impedimento para realizar los contrastes de resultados. Aun así, se ha podido alcanzar los objetivos planteados inicialmente.

V. CONCLUSIONES

La presente investigación estableció como objetivo principal analizar cómo se presenta la pragmática del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, Lima, 2019, fundamentada en los planteamientos según los autores Hatim & Mason y tras los análisis respectivos se concluye que la pragmática en la traducción permitió transferir la intención del texto original al texto meta. Esto implica, que el traductor debe primero entender las intenciones del texto origen y estar capacitado para plasmarlo en la lengua destino con el propósito de comunicar el mensaje de una manera aceptable asimismo teniendo en cuenta los efectos que causará la traducción en el lector final.

En cuanto al primero objetivo específico, se determinó que cada acto de habla emana su propia fuerza ilocucionaria la cual fue transmitida en el texto meta. Ahora bien, los actos de habla con más ocurrencia fue el acto de habla representativo, es decir, cuya fuerza ilocucionaria fue presentar una realidad y/o en dar a conocer algo. Sin embargo, en su mayoría han estado unidos por los actos directivos cuya fuerza fue el de influir en el comportamiento del lector dado que invitaba a visitar lugares, restaurantes, comprar un producto como también el de advertir quedando los actos representativos subyugados por esta fuerza ilocucionaria. Se puede decir entonces que la intención de los textos en la revista Peruvian Magazine en general fue el de persuadir en la toma de decisiones del lector para realizar algo en particular seguidamente, fue el de brindar información, confirmando también la función del texto turístico pues según menciona Calvi (2006) es informar y persuadir. Se concluye, que los actos de habla se identifican en el proceso de traducción, pues significa, que su reconocimiento se inicia en el texto origen para luego representarlo y/o reproducirlo fielmente en el texto meta.

En cuanto al segundo objetivo específico, la equivalencia con su parámetro la estructura ilocucionaria, se corroboró que la concatenación de los actos de habla establecen su progresión y garantiza su coherencia confirmando el planteamiento de los Hatim y Mason (1995) y se llega a la conclusión que estos constructos se forman para dejar clara la intención del escritor y se capte el mensaje por parte del lector en la lengua de llegada. Por otro lado, se identificó actos de habla, los cuales

están subordinados en la secuencia, cuya meta es justificar a la fuerza predominante en el texto. Esto significa que en un enunciado se puede identificar la presencia de diferentes actos de habla, pero que sin embargo hay una fuerza ilocucionaria preponderante en el texto mientras los otros actos vienen a ser un complemento o una antesala.

Con respecto al segundo parámetro, la fuerza ilocucionaria predominante, esta fuerza identificada en el texto origen prevaleció en el texto meta sobresaliendo en este estudio en su mayoría, los actos directivos cuya fuerza ilocucionaria gobernó el párrafo manteniendo a los otros actos de habla como subordinados y, es esta fuerza ilocucionaria que revela la intención en el texto. Pues con lo expuesto, se concluye que existe una equivalencia en la traducción de esta revista por el cumplimiento de los dos parámetros en mención sosteniendo una vez más la teoría en mención.

En cuanto al tercer objetivo específico, se pudo corroborar que el lector nativo en inglés creó un modelo de la intención comunicativa en relación a los párrafos traducidos, con un mínimo esfuerzo cognitivo para su inferencia y fue así como comprendieron el mensaje. Por ello, se reafirma el logro de la meta comunicativa de persuadir e informar con la característica de que el lector captó el mensaje de manera espontánea lo cual condujo al principio de eficiencia. Además, sobresale el hecho que fueron personas de diferentes edades como también de nivel de educación. Se finaliza remarcando el desarrollar la habilidad de transmitir el mensaje de una forma en que el lector final realice un mínimo esfuerzo cognitivo para procesar la información del texto traducido.

VI. RECOMENDACIONES

Considerar la implementación del curso de pragmática en la malla curricular de la carrera de traducción pues ampliaría el conocimiento de los estudiantes y al mismo tiempo la competencia traductora pues la pragmática nos conduce a usar la lengua de trabajo de acuerdo al contexto y a valorar el efecto que causa la traducción en el lector final.

Incentivar a los estudiantes a realizar investigaciones sobre la influencia de la pragmática en el proceso de traducción y cómo se presenta en los diferentes tipos de traducción especializada pues son muy escasas las investigaciones como se mencionó anteriormente. Con esto se daría paso a desarrollar nuevos planteamientos sobre esta temática que es tan poco estudiada en nuestro país.

Implementar la biblioteca de la universidad con libros de autores que enfoquen la pragmática en traducción, pues serán de bastante ayuda y facilitarán las futuras investigaciones, y al mismo tiempo será una motivación para el estudiante o profesional que desee profundizar más en esta temática.

REFERENCIAS

- Arias, F. (2012). *El proyecto de Investigación: Introducción a la Metodología Científica*. Bolivia: Episteme.
- Baker, M. (1992). In *Other Words: a Coursebook on Translation*. En M. Baker, *In Other Words: a Coursebook on Translation* (pág. 301). London & New York: Routledge.
- Baker, M. (2008). Pragmática. En M. Baker, *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. Routledge.
- Behar, S. (2008). *Metodología de la Investigación*. Editorial Shalom.
- Blum-Kulka, S. (1981). *The study of translation in view of new developments in discourse analysis*. Retrieved 15 de 10 de 2019, from https://www.jstor.org/stable/1772488?seq=1#page_scan_tab_contents
- Calvi, V. (2006). *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco/Libros s.l.
- Chesterman, A. (2000). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. John Benjamins Publishing.
- Coseriu, E. (1986). *Introducción a la lingüística*. Madrid: Gredos.
- Cueva, M. (2013). *Evaluación lingüístico-traductológica del libro: "Las costumbres de los ecuatorianos de Oswaldo Hurtado" del español al inglés*. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/12154>
- Eco, U. (2008). *Decir casi la misma cosa: Experiencia de traducción*. Barcelona.
- Escalante, M. (2018). *Problemas pragmáticos presentes en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español*. http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/35443/B_Escalante_SM_C.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Escandell, V. (2006). *Introducción a la Pragmática*. España: Ariel.
- Hatch, E. (1992). *Discourse and Language Education Cambridge*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hatim, B., y Mason, I. (1995). Teoría de la Traducción. En B. Hatim, & I. Mason, *Teoría de la Traducción* (pág. 317). Londres: Albert René/Goscinny-Udero.

- Hatim, B., y Munday, J. (2004). *Translation and advanced resource book*. London: Routledge.
- Hernández, M. (s/f.). *Una aproximación teórica a la crítica de la traducción*. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/16_hernandez.pdf
- Hernández, R., Fernández C., y Baptista, M. (2010). *Metodología de la Investigación* (Quinta edición ed.). McGrawHill.
- Hernandez, R., Fernandez C., y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación sexta edición*. México: McGrawhill.
- Kaplan, B. (2010). *When Applied Linguistics: The twentieth Century*. Oxford University Press.
- Longman Dictionary of contemporary English*. (2006). British: Pearson Longman.
- Mason, B. (1995). *Teoría de la Traducción*. España: Ariel S.A.
- Montesinos, M. (2004). *Evaluación pragmático- traductológica en base a la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson de las traducciones actuales de las explicaciones quee se encuentran expuestas en las cédulas de la sección colonial y republicana del museo del banco central*. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/14599>
- Muñoz, D. (2012). Caracterización de la Traducción turística: Problemas, dificultades y posibles soluciones. *Revista de Lingüística y lenguas aplicadas*, 113.
- Nagy, K. (2016). *The interface of pragmatics and translation*. Retrieved 08 de 10 de 2019, from <https://old.upm.ro/ldmd/LDMD-04/Lit/Lit%2004%2024.pdf>
- Navarro, M., Lores, R., y Murillo, S. (2004). *Pragmatics at work the translation of tousti literature*. Alemania: Peter Lng.
- Ordoñez, P., y Conde, T. (2012). *Estudios de traducción e interpretación*. Madrid: Publicaciones de la Universitat de Jaume.
- Paula, G. (1995). Prácticas Lingüísticas: Psicolinguística pragmática y conversación y sociolinguística. En B. G. Paula, *Psicolinguística pragmática y conversacion y sociolinguistica* (pág. 89). Valencia: NAU llibre, Periodista Badia,10.
- Payrató, L. (2018). *Introducción a la pragmática. Una perspectiva sobre el lenguaje en acción*. España: Síntesis.
- Poma, C. (2016). *Análisis Estilístico-Pragmático de la traducción de folletos turísticos del español al inglés*. 2016, Lima, Perú.

- Presas, M. (2003). El proceso de la traducción como proceso lingüístico: una propuesta integradora. *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (págs. 33-47). Granada: AIETI.
- Puspa, J. (2016). *Oblique translation of Directive Illocutionary act of Robert character in Angels & Demons novel by Dan Brown and its translation*. Retrieved 10 de 10 de 2019, from <https://pdfs.semanticscholar.org/cad8/27aa9c3cf083c5be566c09977569abc4cf74.pdf>
- Rabadán, R. (1991). En R. Rabadán, *Equivalencia y Traducción: Problemática de la equivalencia transléctica* (pág. 328). Universidad de Leon. Secretario de Publicaciones.
- Reguera, A. (2008). *Metodología de la investigación lingüística*. Argentina: Brujas.
- Rivero, M. (2003). *Los inicios de la comunicación: la intencionalidad comunicativa y el significado como procesos graduales*. <https://www.raco.cat/index.php/AnuarioPsicologia/article/download/61744/88529>
- Rodriguez, A., y Perez J. (2017). *Método científico de indagación y de construcción del conocimiento*. <http://www.scielo.org.co/pdf/ean/n82/0120-8160-ean-82-00179.pdf>
- Salazar, M. (2016). *Análisis pragmático-textual de los anuncios publicitarios de productos de belleza*. Retrieved 03 de 10 de 2019, from http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/5293/Sanabria_sm.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Sanz, L. (s/f.). *The pragmatics of translation: Effectiveness and efficiency in the Spanish Translation of Good Terrorist*. Retrieved 15 de 10 de 2019, from <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/7310/The%20Pragmatics.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Stake, R. (2007). *Investigación con estudios de casos*. Madrid: Edición Morata.
- Utrera, B., y Reyes M. (s/f.). *La traducción: Aspectos lingüísticos y extralingüísticos*. Retrieved 06 de 10 de 2019, from <https://core.ac.uk/download/pdf/61902366.pdf>
- Velasquez, M. (s/f.). *Elementos de pragmática y de teoría de la traducción en textos publicitarios*. Colombia: Universidad Nacional de Colombia.

- Viteri, A. (2014). *Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de cartas escritas por niños y adolescentes de la selva amazónica ecuatoriana*. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/8652>
- Waddington, C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general*. España: Rigormen Graphic SA.
- Wotjak, G. (s/f.). Equivalencia Semántica, Comunicativa y Equivalencia Translémica. *Ieronymus. Complutensis. El mundo de la Traducción*, 19.
- Xing-zhong. (2015). *Illocutionary Force and Translation: A case of Chinese renditions of the Merry Wives of Windsor*, Inglés. Retrieved 15 de 10 de 2019, from <http://www.davidpublisher.com/Public/uploads/Contribute/556ecc4593c42.pdf>
- Yáñez, C. (2007). Introducción a la lingüística general. En C. Yáñez Cossio, *Introducción a la lingüística general* (pág. 285). Quito: Abya Yala.
- Yousif, A. (2018). *On the principles regulating translational acts*. Retrieved 15 de 10 de 2019, from <http://muc.edu.iq/oldwebsite/mucj/29/en4-29.pdf>
- Zauberga, I. (s/f.). *Approaching translation*. Latvijas Universitate Publish.

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de consistencia

“Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, 2019”

Planteamiento del problema	Objetivo de la investigación	Categoría	Aspectos	Sub aspectos	Metodología de la investigación
<p>Problema general ¿Cómo se presenta la pragmática en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, lima, 2019?</p> <p>Problemas específicos ¿Cómo se presenta los actos del habla en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, lima, 2019?</p> <p>¿Cómo se presenta la equivalencia en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, lima, 2019?</p> <p>¿Cómo se presenta la interferencia en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, lima, 2019?</p>	<p>Objetivo general Analizar cómo se presenta la pragmática en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, Lima, 2019.</p> <p>Objetivos específicos Analizar cómo se presentan los actos de habla en la traducción del español al inglés de la Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, lima, 2019.</p> <p>Analizar cómo se presenta la equivalencia en la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, lima, 2019.</p> <p>Analizar cómo se presenta la inferencia en la traducción del español al inglés la revista Peruvian Magazine, Lima, Ed. N°. 3, lima, 2019.</p>	Pragmática	Actos de habla	Representativos	<p>Enfoque: Cualitativo Nivel : Descriptivo Tipo de investigación: Básico Diseño: Estudio de caso Método:: Inductivo Técnica: Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis Unidad registro: 14 párrafos de la revista Peruvian Magazine Unidad de análisis: Una revista Peruvian Magazine versión del español al inglés</p>
Expresivos					
Verdictivos					
Directivos					
Obligativos					
Declaraciones					
Equivalencia	Estructura ilocucionaria				
	Fuerza ilocucionaria predominante				
Inferencia	Efectividad				
	Eficiencia				

ANEXO 2: Instrumento de análisis

Ficha de análisis nº
“Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, 2019”

1. REVISTA TURÍSTICA			
Nombre:			
Mes y año de la publicación:			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input type="checkbox"/> Representativos	<input type="checkbox"/> Directivos	<input type="checkbox"/> Estructura Ilocucionaria	<input type="checkbox"/> Efectividad
<input type="checkbox"/> Expresivos	<input type="checkbox"/> Obligativos	<input type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria	<input type="checkbox"/> Eficiencia
<input type="checkbox"/> Veredictivo	<input type="checkbox"/> Declaraciones	Predominante	
6. ANÁLISIS			

ANEXO 3: Ficha de validación por expertos



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Lou López, Silvia*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Profesora Universidad César Vallejo*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Análisis Pragmático de la traducción al inglés de la revista Per Magazine, Lima*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Rosario Urbina F.*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

20

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Incluir nombre de ficha de análisis

Lima, *13 de diciembre* de 2017

Silvia Lou

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *09515436* e-mail: *9797883*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Profesora, Universidad César Vallejo*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Rosario Urbina H*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

/

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

 Lima, *13 de noviembre* de 2017


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *45388903* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rosara Mezariu Castañeda*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Profesora - Universidad César Vallejo*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Rosario Urbina*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

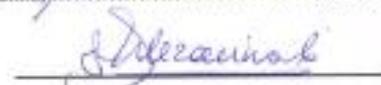
Observaciones:

Levantar observaciones a la ficha:
- Debe aparecer la categoría.
- Organizar la presentación

<i>Si</i>
-

<i>17</i>

 Lima, *13 de diciembre* de 2017



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No *01880616* Telf:.....

Ficha de análisis n° 01
Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista
Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, 2019

1. REVISTA TURÍSTICA			
Nombre: Peruvian Magazine			
Mes y año de la publicación: Mayo 2016			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
Nanka no solo es gastronomía: es una declaración de camaradería con el medio ambiente y una invitación al buen comer. La cocina nunca fue más responsable. Pase usted.		Nanka not only is gastronomy: is a declaration of camaraderie with the environment and an invitation to good eating. Cookery has never been more responsible. Come inside.	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos	<input checked="" type="checkbox"/> Directivos	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria	<input type="checkbox"/> Efectividad
<input type="checkbox"/> Expresivos	<input type="checkbox"/> Obligatorios	<input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria	<input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia
<input type="checkbox"/> Veredictivo	<input type="checkbox"/> Declaraciones	Predominante	
6. ANÁLISIS			
Contexto de la versión original: "Nanka", es el nombre de un Restaurant en la ciudad de Lima			
Párrafo: Compuesto de 3 enunciados.			
Análisis de actos de habla			
Los actos representativos, son actos que pretenden representar el estado de cosas mientras que los actos directivos, son actos los cuales pretenden influir en los comportamientos de los receptores (Hatim y Mason, 1995, p.81)			
En el primer enunciado del T.M. presenta actos de habla representativos y directivos , con su interpretación según contexto, lo que muestra su equivalencia con el primer enunciado del texto original.			
<p><i>Nanka no solo es gastronomía: es una declaración de camaradería con el medio ambiente y una invitación al buen comer</i></p> <p><i>Nanka not only is gastronomy: is a declaration of camaraderie with the environment and an invitation to good eating.</i></p>			
En el segundo enunciado del T.M. presenta actos de habla representativo con su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el segundo enunciado del texto original			
<p><i>La cocina nunca fue más responsable.</i></p> <p><i>Cookery has never been more responsible.</i></p>			
En el tercer enunciado del T.M. presenta un acto de habla directivo con su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el tercer enunciado del texto original.			
<p><i>Pase usted.</i></p> <p><i>Come inside.</i></p>			
Análisis de la Equivalencia			
En cuanto a la estructura ilocucionaria			

La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim y Mason, 1995, p.102).

En el T.M. se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su coherencia y cohesión. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del escritor del texto original para dejar claro el mensaje.

En cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

En el párrafo del TO, la fuerza predominante es el **acto Directivo** el cual ha prevalecido en el texto meta. En el primer enunciado, inicia brindando información en cuanto a la peculiaridad del restaurante pero al mismo tiempo es un puente para la frase ***“una invitación al buen comer”*** con su traducción al inglés ***“an invitation to good eating”***. El acto representativo sigue en el segundo enunciado pues afirma una realidad sobre el arte de cocinar y finalmente concluye en el tercer enunciado con ***“Pase usted”*** y su traducción ***“Come inside”***, lo cual es un acto directivo pues se dirige al lector nuevamente de manera amable, poniendo énfasis una vez más para que visiten el lugar. Como se aprecia, es el acto directivo que gobierna este párrafo en ambos contextos, pues invita al lector a visitar el restaurante y a degustar de sus platos.

Análisis de Inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta para validar la subcategoría de la inferencia

Hatim y Mason (1995) sostiene que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa.

En la traducción al inglés se pudo apreciar que el traductor ha conducido la traducción según contexto, la cual permitió al lector elaborar un modelo de la intención del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés comprendieron el párrafo sin necesidad de brindar una información extra. Es por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de **eficiencia** por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03-11-2019

Context: “Nanka” is the name of a restaurant in Lima city

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Nanka not only is gastronomy: is a declaration of camaraderie with the environment and an invitation to good eating. Cookery has never been more responsible. Come inside.		√	El joven Aviel Jailal entendi3 el p3rrafo seg3n contexto sin necesidad de brindar una informaci3n adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03-11-2019

Context: “Nanka” is the name of a restaurant in Lima city.

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Nanka not only is gastronomy: is a declaration of camaraderie with the environment and an invitation to good eating. Cookery has never been more responsible. Come inside.		√	La srta, Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

Ficha de análisis n.º 02
Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N.º 3, 2019

1. REVISTA TURÍSTICA			
Nombre: Peruvian Magazine			
Mes y año de la publicación: Mayo 2016			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
Santiago de Viñak es también conocido por albergar un hospedaje turístico de categoría mundial. El Refugio Viñak-Reichraming invita a perderse en la naturaleza y, por qué no, en uno mismo. Se ubica en el centro de la localidad, desde donde puede partirse a los parajes mencionados y a poblados aledaños como Esmeralda o Pampa Rosario.		Santiago de Viñak is also known for having a world class tourist lodging. Refugio Viñak-Reichraming is an invitation to engage with nature and, why not, to find yourself. It is located in the center of the town, where you can head into the previously mentioned destination and neighborhood villages such as Esmeralda or Pampa Rosario.	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos <input type="checkbox"/> Expresivos <input type="checkbox"/> Veredictivos	<input checked="" type="checkbox"/> Directivos <input type="checkbox"/> Obligativos <input type="checkbox"/> Declaraciones	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria <input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria Predominante	<input type="checkbox"/> Efectividad <input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia
6. ANÁLISIS			
Contexto de la versión original: "Santiago de Viñak", es el nombre de un pueblo en el distrito de Lunahuaná			
Párrafo: Compuesto de 3 enunciados.			
<u>Análisis de actos de habla</u>			
Los actos representativos, son actos que pretenden representar el estado de cosas mientras que los actos directivos, son actos los cuales pretenden influir en los comportamientos de los receptores (Hatim y Mason, 1995, p.81)			
1. En el primer enunciado del T.M. presenta actos de habla representativos con su interpretación según contexto, lo que muestra su equivalencia con el primer enunciado del texto original.			
<p>Santiago de Viñak es también conocido por albergar un hospedaje turístico de categoría mundial.</p> <p><i>Santiago de Viñak is also known for having a world class tourist lodging</i></p>			
2. En el segundo enunciado del T.M. presenta actos de habla directivo con su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el segundo enunciado del texto original.			
<p>El Refugio Viñak-Reichraming invita a perderse en la naturaleza y, por qué no, en uno mismo.</p> <p><i>Refugio Viñak-Reichraming is an invitation to engage with nature and, why not, to find yourself</i></p>			

3. En el tercer enunciado presenta **acto de habla representativo** con su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el tercer enunciado del texto original.

Se ubica en el centro de la localidad, desde donde puede partirse a los parajes mencionados y a poblados aledaños como Esmeralda o Pampa Rosario.

It is located in the center of the town, where you can head into the previously mentioned destination and neighborhood villages such as Esmeralda or Pampa Rosario.

Análisis de la Equivalencia

Análisis en cuanto a la estructura ilocucionaria

La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim y Mason, 1995, p.102)

1. En el T.M. se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su coherencia y cohesión. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del texto original para dejar claro el mensaje.

Análisis en cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

2. En el párrafo del TO, la fuerza predominante es el **acto Directivo** el cual ha prevalecido en el texto meta.

Como se observa, en el primer enunciado empieza con el acto representativo porque esta fuerza describe a Santiago de Viñak por poseer un alojamiento turístico de categoría, siendo una premisa para el segundo enunciado el cual expresa un acto directivo dado que esta fuerza invita al lector a hospedarse para tener un encuentro con la naturaleza y con uno mismo como se menciona: ***“El Refugio Viñak-Reichraming invita a perderse en la naturaleza y, por qué no, en uno mismo”*** con su traducción al inglés ***“Refugio Viñak-Reichraming is an invitation to engage with nature and, why not, to find yourself”*** siendo ésta la fuerza predominante en el párrafo. Asimismo, se observa que la fuerza ilocucionaria predominante está enmarcada por los actos representativos.

Análisis de inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta, con el fin de validar la subcategoría de inferencia

Hatim y Mason sostienen que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa. (pág. 123)

En la traducción al inglés se puede apreciar que el traductor ha conducido la traducción en contexto, la cual ha permitido al lector elaborar un modelo de intención comunicativa del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés comprendieron los enunciados sin necesidad de brindar una información extra. Es por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de **eficiencia** por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final (p.124).

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03-11-2019

Context: “Santiago de Viñak” is a small town in Peru

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Santiago de Viñak is also known for having a world class tourist lodging. Refugio Viñak-Reichraming is an invitation to engage with nature and, why not, to find yourself. It is located in the center of the town. Where you can head into the previously mentioned destination and neighboring villages such as Esmeralda or Pampa Rosario.		√	El joven Aviel Jailal entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : **03-11-2019**

Context: “Santiago de Viñak” is a small town in Peru

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Santiago de Viñak is also known for having a world class tourist lodging. Refugio Viñak-Reichraming is an invitation to engage with nature and, why not, to find yourself. It is located in the center of the town. Where you can head into the previously mentioned destination and neighboring villages such as Esmeralda or Pampa Rosario.		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

Ficha de análisis n.º 03
Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N.º 3, 2019

1. REVISTA TURÍSTICA			
Nombre: Peruvian Magazine			
Mes y año de la publicación: Mayo 2016			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
<p>Reconstruido hace medio siglo, después de un amplio incendio, el Nuevo Mercado Central es hasta hoy el punto clave de la ciudad para la comercialización de insumos que van desde alimentos hasta utensilios de cocina. Un recorrido profundo le sorprenderá con mil y un productos de la infinita de despensa cultivos nacionales, a los más bajos precios que encontrará en la capital. Un ambicioso proyecto espera iniciar pronto su remodelación.</p>		<p>It was rebuilt half a century ago, after a large fire; The Nuevo Mercado Central is up till now the key spot of the city for the commercialization of inputs ranging from food to cooking utensils. A detailed visit will amaze you with the thousand and one products of the endless panty of local agricultural crops, with the lowest prices that you will find in the capital city. An ambitious project hopes to launch its refurbishment in the near future.</p>	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos <input type="checkbox"/> Expresivos <input type="checkbox"/> Veredictivos	<input checked="" type="checkbox"/> Directivos <input type="checkbox"/> Obligativos <input type="checkbox"/> Declaraciones	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria <input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria Predominante	<input type="checkbox"/> Efectividad <input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia
6. ANÁLISIS			
<p>Contexto: El nuevo Mercado Central, ciudad de Lima. Párrafo: Compuesto de 3 enunciados. <u>Análisis de actos de habla</u> Los actos representativos, son actos que pretenden representar el estado de cosas mientras que los actos directivos, son actos los cuales pretenden influir en los comportamientos de los receptores (Hatim y Mason, p.81)</p>			
<p>1. En el primer enunciado del T.M. presenta actos de habla representativos y su interpretación según contexto mostrando su equivalencia con el primer enunciado del texto original. Reconstruido hace medio siglo, después de un amplio incendio, el Nuevo Mercado Central es hasta hoy el punto clave de la ciudad para la comercialización de insumos que van desde alimentos hasta utensilios de cocina. It was rebuilt half a century ago, after a large fire; The Nuevo Mercado Central is up till now the key spot of the city for the commercialization of inputs ranging from food to cooking utensils.</p>			
<p>2. En el segundo enunciado del T.M. presenta un acto de habla directivos y su interpretación bajo contexto mostrando su equivalencia con el segundo enunciado del texto original. Un recorrido profundo le sorprenderá con mil y un productos de la infinita de despensa cultivos nacionales, a los más bajos precios que encontrará en la capital. A detailed visit will amaze you with the thousand and one products of the endless panty of local agricultural crops, with the lowest prices that you will find in the capital city</p>			

3. En el tercer enunciado del T.M. presenta un **acto de habla representativo** y su interpretación según contexto mostrando su equivalencia con el tercer enunciado del texto original.

Un ambicioso proyecto espera iniciar pronto su remodelación
An ambitious project hopes to launch its refurbishment in the near future.

Análisis de la Equivalencia

En cuanto a la estructura ilocucionaria

La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim y Mason, 1995, p.102)

1. En el TM se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su progresión y coherencia. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del texto original para dejar claro el mensaje.

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

En cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

En el párrafo del T.O., la fuerza ilocucionaria predominante es el **acto directivo** lo cual ha prevalecido en el texto meta.

Se inicia con actos representativos, esta fuerza ilocucionaria se enfoca en brindar información importante sobre el Mercado Central pero luego en el segundo enunciado el acto directivo se hace presente ya que persuade al lector a visitar el lugar por la variedad de productos y por los precios bajos como se menciona **“Un recorrido profundo le sorprenderá con mil y un productos ... con los más bajos precios que encontrará en la capital”** con su traducción al inglés **“A detailed visit will amaze you with the thousand and one products ... with the lowest prices that you will find in the capital city”**, siendo ésta la fuerza ilocucionaria que gobierna todo el texto. Finalmente, culmina con el acto representativo pues presenta un nuevo proyecto a realizar. Por otro lado, como se observa ésta fuerza ilocucionaria directiva está enmarcada por los actos representativos.

Análisis de Inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta, con el fin de validar la subcategoría de inferencia

Hatim y Mason sostienen que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa. (pág. 123)

En la traducción al inglés se puede apreciar que el traductor ha conducido la traducción en contexto, la cual ha permitido al lector elaborar un modelo de intención comunicativa del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés comprendieron los enunciados sin necesidad de brindar una información extra. Es por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de **eficiencia** por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03/11/2019

Context: “Nuevo Mercado Central” is a market at the center of Lima city

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
It was rebuilt half a century ago, after a large fire; The Nuevo Mercado Central is up till now the key spot of the city for the commercialization of inputs ranging from food to cooking utensils. A detailed visit will amaze you with the thousand and one products of the endless party of local agricultural crops, with the lowest prices that you will find in the capital city. An ambitious project hopes to launch its refurbishment in the near future.		√	El joven Aviel Jailal entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR
SUB – ASPECTOS
FECHA

: Inferencia
: Efectividad - Eficiencia
: 03/11/2019

Context: “Nuevo Mercado Central” is a market at the center of Lima city

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
It was rebuilt half a century ago, after a large fire; The Nuevo Mercado Central is up till now the key spot of the city for the commercialization of inputs ranging from food to cooking utensils. A detailed visit will amaze you with the thousand and one products of the endless party of local agricultural crops, with the lowest prices that you will find in the capital city. An ambitious project hopes to launch its refurbishment in the near future.		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

Ficha de análisis n°. 04
“Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, 2019”

1. REVISTA TURÍSTICA			
Nombre: Peruvian Magazine			
Mes y año de la publicación: Mayo 2016			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
<p>Para recorrer Viñak es necesario afianzar la resistencia pulmonar. El destino es ideal para los aficionados del trekking, aunque también es posible llegar a sus rincones a caballo en bicicleta. Existe un trayecto para cada modalidad y cada exigencia.</p>		<p>To explore Viñak, it is necessary to improve breathing capacity. The destination is ideal for trekking lovers, although it is also possible to reach every corner on horseback or by bike. There is a way for each modality and every physical demand.</p>	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos <input type="checkbox"/> Expresivos <input type="checkbox"/> Veredictivos	<input checked="" type="checkbox"/> Directivos <input type="checkbox"/> Obligativos <input type="checkbox"/> Declaraciones	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria <input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria Predominante	<input type="checkbox"/> Efectividad <input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia
6. ANÁLISIS			
<p>Contexto de la versión original: Viñak, es el nombre de un pueblo en la sierra de Lunahuana Párrafo: Compuesto de 3 enunciados</p> <p>Análisis de actos de habla Los actos representativos, son actos que pretenden representar el estado de cosas mientras que los actos directivos, son actos los cuales pretenden influir en los comportamientos de los receptores (Hatim y Mason, p.81)</p> <p>1. En el primer enunciado del T.M. presenta actos de habla directivos con su interpretación según contexto mostrando su equivalencia con el primer enunciado del texto original. Para recorrer Viñak es necesario afianzar la resistencia pulmonar To explore Viñak, it is necessary to improve breathing capacity.</p> <p>2. En el segundo enunciado del T.M. presenta acto de habla representativos con su interpretación según contexto mostrando su equivalencia con el segundo enunciado del texto original.</p> <p style="text-align: center;">El destino es ideal para los aficionados del trekking, aunque también es posible llegar a sus rincones a caballo en bicicleta The destination is ideal for trekking lovers, although it is also possible to reach every corner on horseback or by bike.</p> <p>3. En el tercer enunciado del T.M. presenta actos de habla representativos con su interpretación según contexto mostrando su equivalencia con el tercer enunciado del texto original.</p> <p style="text-align: center;">Existe un trayecto para cada modalidad y cada exigencia.</p>			

Análisis de la Equivalencia

En cuanto a la estructura ilocucionaria

La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim y Mason, 1995, p.102)

1. En el TM se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su progresión y coherencia. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del texto original para dejar claro el mensaje.

En cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

2. En el párrafo del TO, la fuerza ilocucionaria predominante es el **acto directivo** lo cual ha prevalecido en el texto meta. Esta fuerza ilocucionaria se encuentra en el primer enunciado y de manera subyacente **“Para recorrer Viñak es necesario afianzar la capacidad pulmonar”**, con su traducción al inglés **“To explore Viñak, it is necessary to improve breathing capacity”**, en otras palabras está diciendo al lector: si quieres ir a Viñak debes tener capacidad pulmonar. Luego los siguientes enunciados representan actos representativos pues describen las formas para llegar a Viñak y se observa también que estos dos últimos enunciados están subordinados al primer enunciado.

Análisis de Inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta, con el fin de validar la subcategoría de inferencia

Hatim y Mason sostienen que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa. (pág. 123)

En la traducción al inglés se puede apreciar que el traductor ha conducido la traducción en contexto, la cual ha permitido al lector elaborar un modelo de intención comunicativa del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés comprendieron los enunciados sin necesidad de brindar una información extra. Por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de **eficiencia** por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final (p.124).

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03/11/2019

Context: “Viñak” is a small town in Peru

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
To explore Viñak, it is necessary to improve breathing capacity. The destination is ideal for trekking lovers, although it is also possible to reach every corner on horseback or by bike. There is a way for each modality and every physical demand.		√	El joven Aviel Jailal entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03/11/2019

Context: “Viñak” is a small town in Peru

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
To explore Viñak, it is necessary to improve breathing capacity. The destination is ideal for trekking lovers, although it is also possible to reach every corner on horseback or by bike. There is a way for each modality and every physical demand.		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

Ficha de análisis n.º 5
Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N.º 3, 2019

1. REVISTA TURÍSTICA		
Nombre: Peruvian Magazine		
Mes y año de la publicación: Mayo 2016		
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL	4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
<p>Olvídense de la televisión, ya fue. Olvídense de los gigantescos paneles publicitarios. Dunkelvolk, la marca de acción arte y aventura, ha enfocado sus balas en llegar a su público a través de internet, el medio en el que más cómodo se siente. De ropas de baño a zapatillas, de pantalones a mochilas: Dunkelvolk inaugura su página web con toda su nueva colección disponible para compras online, en un amplio catálogo de lo que no te puedes perder.</p>	<p>Forget about TV, it's over. Forget about the gigantic billboards. Dunkelvolk, the action, art and adventure brand has focused its efforts on reaching its target market through internet a media where it feels most comfortable. From swimwear to sneakers, pants to backpacks: Dunkelvolk inaugurates its site with all its new collection now available for online shopping with an extensive catalogue that you can't miss.</p>	
5. PRAGMÁTICA		
5.1 ACTOS DE HABLA	5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos <input type="checkbox"/> Expresivos <input type="checkbox"/> Veredictivos	<input checked="" type="checkbox"/> Directivos <input type="checkbox"/> Obligativos <input type="checkbox"/> Declaraciones	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria <input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria <input type="checkbox"/> Predominante
<input type="checkbox"/> Efectividad <input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia		
6. ANÁLISIS		
Contexto de la versión original: Dunkelvolk es una marca de prendas de vestir Párrafo: Compuesto de 3 enunciados		
Análisis de actos de habla		
Los actos representativos, son actos que pretenden representar el estado de cosas mientras que los actos directivos, son actos los cuales pretenden influir en los comportamientos de los receptores (Hatim y Mason, p.81)		
1. En el primer enunciado del T.M. presenta actos de habla directivos y su interpretación según contexto, lo que muestra su equivalencia con el primer enunciado del texto original. <p style="text-align: center;">Olvídense de la televisión, ya fue. Olvídense de los gigantescos paneles publicitarios. Forget about TV, it's over. Forget about the gigantic billboards.</p>		
2. En el segundo enunciado del T.M. presenta actos de habla representativos y su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el segundo enunciado del texto original. <p style="text-align: center;">Dunkelvolk, la marca de acción arte y aventura, ha enfocado sus balas en llegar a su público a través de internet, el medio en el que más cómodo se siente. Dunkelvolk, the action, art and adventure brand has focused its efforts on reaching its target market through internet medium where it feels most comfortable.</p>		
3. En el tercer enunciado del T.M. presenta actos de habla representativos y directivos y su interpretación está bajo contexto lo que muestra su equivalencia con el tercer enunciado del texto original. <p style="text-align: center;">De ropas de baño a zapatillas, de pantalones a mochilas: Dunkelvolk inaugura su página web con toda su nueva colección disponible para compras online, en un amplio catálogo de lo que no te puedes perder.</p>		

From swimwear to sneakers, pants to backpacks: Dunkelvolk inaugurates its site with all its new collection now available for online shopping with an extensive catalogue that you can't miss.

Análisis de la Equivalencia

En cuanto a la estructura ilocucionaria

La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim y Mason, 1995, p.102)

1. En el TM se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su progresión y coherencia. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del texto original para dejar claro el mensaje.

En cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

2. En el párrafo del TO, la fuerza ilocucionaria predominante es el **acto directivo** el cual ha prevalecido en el texto meta. El primer enunciado empieza con "**Olvídense de la televisión**" con su traducción al inglés "**Forget about TV**" pues esta fuerza ilocucionaria se dirige al lector, a dejar la tv, los paneles publicitarios y es un puente para presentar la novedad de la marca en el siguiente enunciado, con el acto representativo, que se enfoca en dar a conocer la marca Dunkelvolk a través del internet. En el tercer enunciado, se presenta nuevamente el acto representativo dado que continúa brindando información en cuanto a sus productos y al lanzamiento de su página web luego termina con la presentación del acto directivo con "**No te puedes perder**" con su traducción al inglés "**You can't miss**", dirigiéndose nuevamente al lector que persuade al lector a no dejar de visitar la página web y comprar. Es por ello, la fuerza predominante directiva que se marca al inicio y al terminar el párrafo.

Análisis de Inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta, con el fin de validar la subcategoría de inferencia

Hatim y Mason sostienen que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa. (pág. 123)

En la traducción al inglés se puede apreciar que el traductor ha conducido la traducción en contexto, la cual ha permitido al lector elaborar un modelo de intención comunicativa del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés pudieron comprender los enunciados sin necesidad de brindar una información extra. Es por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de **eficiencia** por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final (p.124).

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03/11/2019

Context: “Dunkelvolk” is a brand of clothes and accessories.

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Forget about TV, it's over. Forget about the gigantic billboards. Dunkelvolk, the action, art and adventure brand has focused its efforts on reaching its target market through internet a media where it feels most comfortable. From swimwear to sneakers, pants to backpacks: Dunkelvolk inaugurates its site with all its new collection now available for online shopping with an extensive catalogue that you can't miss.		√	El joven Aviel Jailal entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03/11/2019

Context: “Dunkelvolk” is a brand of clothes and accessories.

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Forget about TV, it's over. Forget about the gigantic billboards. Dunkelvolk, the action, art and adventure brand has focused its efforts on reaching its target market through internet a media where it feels most comfortable. From swimwear to sneakers, pants to backpacks: Dunkelvolk inaugurates its site with all its new collection now available for online shopping with an extensive catalogue that you can't miss.		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

Ficha de Análisis n°. 06
“Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, 2019”

1. REVISTA TURÍSTICA			
Nombre: Peruvian Magazine			
Mes y año de la publicación: Mayo 2016			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
Director de Etcétera Miraflores y el portal Tempus Noticias. Finalista del premio internacional de Crónica Nuevas Plumas 2014. Ha sido redactor en El Peruano, Caretas y Terra, y ha publicado en medios como Revista Anfibia, Rolling Stone y Asia Sur.		Director of Etcétera Miraflores and Tempus Noticias portal. Finalist of the International Chronicles Award Nuevas Plumas 2014. He has been a writer for El Peruano, Caretas and Terra, and has published on Anfibia Magazine, Rolling Stone and Asia Sur.	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos <input type="checkbox"/> Expresivos <input type="checkbox"/> Veredictivos	<input type="checkbox"/> Directivos <input type="checkbox"/> Obligativos <input type="checkbox"/> Declaraciones	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria <input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria Predominante	<input type="checkbox"/> Efectividad <input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia
6. ANÁLISIS			
Contexto de la versión original: Alonso Mesía, periodista. Párrafo: Compuesto de 3 enunciados Análisis de actos de habla Los actos representativos, son actos que pretenden representar el estado de cosas. (Hatim y Mason, p.81) 1. Tanto en el primer, segundo y tercer enunciado presentan actos de habla representativos y su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el primer, segundo y tercer enunciado del texto original. Director de Etcétera Miraflores y el portal Tempus Noticias. Finalista del premio internacional de Crónica Nuevas Plumas 2014. Ha sido redactor en El Peruano, Caretas y Terra, y ha publicado en medios como Revista Anfibia, Rolling Stone y Asia Sur. Director of Etcétera Miraflores and Tempus Noticias portal. Finalist of the International Chronicles Award Nuevas Plumas 2014. He has been a writer for El Peruano, Caretas and Terra, and has published on Anfibia Magazine, Rolling Stone and Asia Sur.			
Análisis de la Equivalencia En cuanto a la estructura ilocucionaria La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim y Mason, 1995, p.102) 1. En el TM se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su progresión y coherencia. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y			

cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del texto original para dejar claro el mensaje.

En cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

2. En el párrafo del TO, la fuerza ilocucionaria predominante es el **acto representativo** el cual ha prevalecido en el texto meta. Pues en este párrafo la fuerza ilocucionaria tiene un enfoque único la de informar y describir la experiencia laboral del periodista.

Análisis de Inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta, con el fin de validar la subcategoría de inferencia

Hatim y Mason sostienen que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa. (pág. 123)

En la traducción al inglés se puede apreciar que el traductor ha conducido la traducción en contexto, la cual ha permitido al lector elaborar un modelo de intención comunicativa del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés comprendieron los enunciados sin necesidad de brindar una información extra. Es por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de **eficiencia** por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final (p.124).

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03/11/2019

Context: Work experience

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Director of Etcétera Miraflores and Tempus Noticias portal. Finalist of the International Chronicles Award Nuevas Plumas 2014. He has been a writer for El Peruano, Caretas and Terra, and has published on Anfibia Magazine, Rolling Stone and Asia Sur.		√	El joven Aviel Jailal entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03/11/2019

Context: Work experience

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Director of Etcétera Miraflores and Tempus Noticias portal. Finalist of the International Chronicles Award Nuevas Plumas 2014. He has been a writer for El Peruano, Caretas and Terra, and has published on Anfibia Magazine, Rolling Stone and Asia Sur.		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

Ficha de análisis n°. 07
“Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, 2019”

1. REVISTA TURÍSTICA.			
Nombre: Peruvian Magazine			
Mes y año de la publicación: Mayo 2016			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
<p>¿Qué aflicciones ameritan tamaño sacrificio? Todo tipo. Los brujos de las Huaringas aseguran poder curar desde enfermedades mortales hasta males de amores o hasta garantizar el éxito futuro.</p>		<p>What miseries deserve such a sacrifice? All kinds. The sorcerers of the Huaringas assure being able to cure deadly disease to ills of love, or to ensure future success.</p>	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos <input type="checkbox"/> Expresivos <input type="checkbox"/> Verdictivos	<input checked="" type="checkbox"/> Directivos <input checked="" type="checkbox"/> Obligativos <input type="checkbox"/> Declaraciones	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria <input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria <input checked="" type="checkbox"/> Predominante	<input type="checkbox"/> Efectividad <input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia
6. ANÁLISIS			
<p>Contexto de la versión original: Los brujos de las “Huaringas”, departamento de Piura. Párrafo: Compuesto de 3 enunciados</p>			
<p><u>Análisis de actos de habla</u> Los actos representativos, son actos que pretenden representar el estado de las cosas mientras que los actos directivos, son actos los cuales pretenden influir en los comportamientos de los receptores (Hatim y Mason, 1995, p.81)</p>			
<p>1. En el primer enunciado y segundo enunciado del T.M. presentan actos de habla representativos y su interpretación según contexto. mostrando su equivalencia con el primer y segundo enunciado del texto original.</p> <p style="text-align: center;">¿Qué aflicciones ameritan tamaño sacrificio? Todo tipo. What miseries deserve such a sacrifice? All kinds.</p>			
<p>2. En el tercer enunciado del T.M. presenta actos de habla representativo y directivo y su interpretación según contexto mostrando su equivalencia con el tercer enunciado del texto original.</p> <p style="text-align: center;">Los brujos de las Huaringas aseguran poder curar desde enfermedades mortales hasta males de amores o hasta garantizar el éxito futuro. The sorcerers of the Huaringas assure being able to cure deadly disease to ills of love, or to ensure future success.</p>			
<u>Análisis de la Equivalencia</u>			
<u>En cuanto a la estructura ilocucionaria</u>			
<p>La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim y Mason, 1995, p.102)</p>			
<p>1. En el TM se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su progresión y coherencia. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y</p>			

cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del texto original para dejar claro el mensaje.

En cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

2. En el párrafo del TO, la fuerza predominante es **el acto directivo** el cual ha prevalecido en el texto meta.

El primer y segundo enunciado presentan actos representativos pues pretenden dar conocer un hecho: Que todas las aflicciones merecen sacrificio “**¿Qué aflicciones ameritan tamaño sacrificio?**” – “**Todo Tipo**”, con su traducción al inglés ***What miseries deserves such a sacrifice?*** y su respuesta ***All kinds***. Pues esta fuerza ilocucionaria, es una premisa para el tercer enunciado el cual marca a los brujos de las Huarinas como certeros para curar toda aflicción siendo esta fuerza representativa también, “**Los brujos de las Huarinas aseguran poder curar desde enfermedades mortales hasta males de amores o hasta garantizar el éxito futuro**” con su traducción al inglés “***The sorcerers of the Huarinas assure being able to cure deadly disease to ills of love, or to ensure future success***” pero también es un acto directivo aunque está subyacente porque se plasma “**garantizar el éxito futuro**” con su traducción al inglés “***ensure future success***” en otras palabras está diciendo: Si tienes alguna aflicción, ve a los brujos de las Huarinas siendo ésta fuerza la que gobierna todo el párrafo.

Análisis de Inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta, con el fin de validar la subcategoría de inferencia

Hatim y Mason sostienen que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa. (pág. 123)

En la traducción al inglés se puede apreciar que el traductor ha conducido la traducción en contexto, la cual ha permitido al lector elaborar un modelo de intención comunicativa del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés comprendieron los enunciados sin necesidad de brindar una información extra. Es por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de **eficiencia** por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final (p.124).

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 02/11/2109

Context: The sorceres of “Huaringas” in Peru

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
What miseries deserve such a sacrifice? All kinds. The sorcerers of the Huaringas assure being able to cure deadly disease to ills of love, or to ensure future success.		√	El joven Aviel Jailal entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 02/11/2109

Context: The sorceres of “Huarinas” in Peru

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
What miseries deserve such a sacrifice? All kinds. The sorcerers of the Huarinas assure being able to cure deadly disease to ills of love, or to ensure future success.		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

Ficha de Análisis n°. 08
“Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N° 3, 2019”

1. REVISTA TURÍSTICA			
Nombre: Peruvian Magazine			
Mes y año de la publicación: Mayo 2016			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
<p>Resulta increíble que las empresas se vean forzadas a implementar un protocolo que exija saludar y despedirse. ¿Saludar no es reconocer al otro en su condición de ser humano? ¿Cómo es posible que tengamos que exigir a nuestros colaboradores que saluden como parte de una medición de calidad y que esto no ocurra de forma natural?</p>		<p>It is unbelievable that companies are forced to implement a protocol requiring things such as greeting and saying goodbye. Isn't greeting to recognize the other as a human being? How is it possible that we have to demand our collaborators to salute as part of quality measurement and that this not happen naturally?</p>	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos <input checked="" type="checkbox"/> Expresivos <input type="checkbox"/> Veredictivos	<input checked="" type="checkbox"/> Directivos <input type="checkbox"/> Obligativos <input type="checkbox"/> Declaraciones	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria <input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria Predominante	<input type="checkbox"/> Efectividad <input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia
6. ANÁLISIS			
Contexto de la versión original: Humanización del servicio Párrafo: Compuesto de 3 enunciados.			
Análisis de actos de habla			
Los actos directivos, son actos los cuales pretenden influir en los comportamientos de los receptores (Hatim y Mason, p.81).			
1. En el primer enunciado presenta actos representativos y expresivos con su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el primer enunciado del texto original. <p style="text-align: center;">Resulta increíble que las empresas se vean forzadas a implementar un protocolo que exija saludar y despedirse. It is unbelievable that companies are forced to implement a protocol requiring things such as greeting and saying goodbye.</p>			
2. En el segundo enunciado presenta actos representativos con su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el primer enunciado del texto original. <p style="text-align: center;">¿Saludar no es reconocer al otro en su condición de ser humano? Isn't greeting to recognize the other as a human being?</p>			
3. En el segundo enunciado presenta actos directivo y expresivo con su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el primer enunciado del texto original. <p style="text-align: center;">¿Cómo es posible que tengamos que exigir a nuestros colaboradores que saluden como parte de una medición de calidad y que esto no ocurra de forma natural?</p>			

How is it possible that we have to demand our collaborators to salute as part of quality measurement and that this not happen naturally?

Análisis de la Equivalencia

En cuanto a la estructura ilocucionaria

La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim y Mason, 1995, p.102)

1. En el T.M. se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su coherencia y cohesión. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del texto original para dejar claro el mensaje.

En cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

2. En el párrafo del TO, la fuerza predominante es **el acto expresivo** el cual ha prevalecido en el texto meta. En el primer enunciado, empieza con un acto representativo porque su fuerza ilocucionaria pretende enunciar un hecho: la necesidad de que las empresas implementen un protocolo de saludo y despedida. **“que las empresas se vean forzadas a implementar un protocolo que exija saludar y despedirse”** con su traducción al inglés **“that companies are forced to implement a protocol requiring things such as greeting and saying goodbye”**. Pero, secundariamente, es expresivo porque plasma su sorpresa **“Resulta Increíble”** con su traducción en inglés **“It is unbelievable”**. En el segundo enunciado, se trata de un acto representativo por cuanto brinda una definición **¿Saludar no es reconocer al otro en su condición de ser humano?** con su traducción al inglés **Isn't greeting to recognize the other as a human being?**. En el tercer enunciado, se trata de un acto de habla directivo porque se focaliza en exigir el saludo como una medición de calidad **“tengamos que exigir a nuestros colaboradores que saluden como parte de una medición de calidad y que esto no ocurra de forma natural”** con su traducción al inglés **“we have to demand our collaborators to salute as part of quality measurement”** pero también hay un acto expresivo iniciado por la pregunta **¿Cómo es posible?** con su traducción **How is it possible?**, que expresa un estado de ánimo de sorpresa ante un hecho que no debiera suceder. Se concluye que la fuerza que gobierna este párrafo es el acto expresivo: la sorpresa y la queja por el hecho de que la gente no salude de forma natural.

Análisis de Inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta, con el fin de validar la subcategoría de inferencia

Hatim y Mason sostienen que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa. (pág. 123)

En la traducción al inglés se puede apreciar que el traductor ha conducido la traducción en contexto, la cual ha permitido al lector elaborar un modelo de intención comunicativa del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés comprendieron los enunciados sin necesidad de brindar una información extra. Es por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de

eficiencia por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final (p.124).

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 02/11/2019

Context: Humanizing services

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
It is unbelievable that companies are forced to implement a protocol requiring things such as greeting and saying goodbye. Isn't greeting to recognize the other as a human being? How is it possible that we have to demand our collaborators to salute as part of quality measurement and that this not happen naturally?		√	El joven Aviel Jailal entendi3 el p3rrafo seg3n contexto sin necesidad de brindar una informaci3n adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 02/11/2019

Context: Humanizing services

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
It is unbelievable that companies are forced to implement a protocol requiring things such as greeting and saying goodbye. Isn't greeting to recognize the other as a human being? How is it possible that we have to demand our collaborators to salute as part of quality measurement and that this not happen naturally?		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

Ficha de análisis n°. 09
“Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, 2019”

1. REVISTA TURÍSTICA			
Nombre: Peruvian Magazine			
Mes y año de la publicación: Mayo 2016			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
<p>Fotógrafo freelance. Graduado en ciencias de la comunicación por la Universidad de Lima. Ha colaborado con medios impresos como las revistas Asia Sur, Regatas y Velarde, además del portal digital LaMula.pe.</p>		<p>Freelance Photographer. He graduated in Communications Sciences at Universidad de Lima. He has contributed to different magazines such as Asia Sur, Regatas and Velarde, and to the portal LaMula.pe</p>	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos <input type="checkbox"/> Expresivos <input type="checkbox"/> Veredictivos	<input type="checkbox"/> Directivos <input type="checkbox"/> Obligativos <input type="checkbox"/> Declaraciones	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura <input type="checkbox"/> Ilucionaria <input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria Predominante	<input type="checkbox"/> Efectividad <input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia
6. ANÁLISIS			
<p>Contexto de la versión original: Colaborador de la Revista Peruvian Magazine Párrafo: Compuesto de 3 enunciados.</p> <p><u>Análisis de actos de habla</u> Los actos representativos, son actos que pretenden representar el estado de cosas (Hatim y Mason, p.81)</p> <p>1. Tanto en el primer, segundo y tercer enunciado del T.M. presentan actos de habla representativos con su interpretación según contexto, lo que muestra su equivalencia con los tres enunciados del texto original.</p> <p>Fotógrafo freelance. Graduado en ciencias de la comunicación por la Universidad de Lima. Ha colaborado con medios impresos como las revistas Asia Sur, Regatas y Velarde, además del portal digital LaMula.pe.</p> <p>Freelance Photographer. He graduated in Communications Sciences at Universidad de Lima. He has contributed to different magazines such as Asia Sur, Regatas and Velarde, and to the portal LaMula.pe</p> <p><u>Análisis de la Equivalencia</u></p> <p><u>En cuanto a la estructura ilocucionaria</u> La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim y Mason, 1995, p.102)</p> <p>1. En el T.M. se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su coherencia y cohesión. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del texto original para dejar claro el mensaje.</p>			

En cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

2. En el párrafo del TO, la fuerza predominante es el **acto representativo** el cual ha prevalecido en el texto meta. Puesto que estos enunciados, la fuerza ilocucionaria es única de dar a conocer y/o describir los estudios y la experiencia laboral del colaborador de la revista.

Análisis de Inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta, con el fin de validar la subcategoría de inferencia

Hatim y Mason sostienen que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa. (pág. 123)

En la traducción al inglés se puede apreciar que el traductor ha conducido la traducción en contexto, la cual ha permitido al lector elaborar un modelo de intención comunicativa del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés comprendieron los enunciados sin necesidad de brindar una información extra. Es por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de **eficiencia** por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final (p.124).

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad – Eficiencia
FECHA : 03/11/2019

Context: Journalist 's job experience

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Freelance Photographer. He graduated in Communications Sciences at Universidad de Lima. He has contributed to different magazines such as Asia Sur, Regatas and Velarde, and to the portal LaMula.pe		√	El joven Aviel Jailal entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03/11/2019

Context: Journalist 's job experience

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Freelance Photographer. He graduated in Communications Sciences at Universidad de Lima. He has contributed to different magazines such as Asia Sur, Regatas and Velarde, and to the portal LaMula.pe		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

Ficha de Análisis n°.10
“Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°.3, 2019”

1. REVISTA TURÍSTICA			
Nombre: Peruvian Magazine			
Mes y año de la publicación: Mayo 2016			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
Casi cero grados centígrados. Casi en la frontera con Ecuador. Tan frías que sumergirse en ellas es casi una locura.		At nearly zero degrees Celsius (32° Fahrenheit). At nearly border with Ecuador. It's so cold that it's almost insane to dive into their waters.	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos	<input checked="" type="checkbox"/> Directivos	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria	<input type="checkbox"/> Efectividad
<input type="checkbox"/> Expresivos	<input type="checkbox"/> Obligatorios	<input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria	<input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia
<input type="checkbox"/> Veredictivos	<input type="checkbox"/> Declaraciones	Predominante	
6. ANÁLISIS			
Contexto de la versión original: Las lagunas de las Huaringas, departamento de Piura Párrafo: Compuesto de 3 enunciados.			
Análisis de actos de habla			
Los actos representativos, son actos que pretenden representar el estado de cosas mientras que los actos directivos, son actos los cuales pretenden influir en los comportamientos de los receptores (Hatim y Mason, p.81)			
1. En este párrafo, los dos primeros enunciados del T.M. presentan actos de habla representativos con su interpretación según contexto, lo que muestra su equivalencia con el texto original.			
<p style="color: green;">Casi cero grados centígrados. Casi en la frontera con Ecuador.</p> <p style="color: blue;">At nearly zero degrees Celsius (32° Fahrenheit). At nearly border with Ecuador.</p>			
2. En este párrafo, en el tercer enunciado presenta un acto directivo con su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el texto original.			
<p style="color: purple;">Tan frías que sumergirse en ellas es casi una locura.</p> <p style="color: purple;">It's so cold that it's almost insane to dive into their waters.</p>			
Análisis de la Equivalencia			
En cuanto a estructura ilocucionaria			
La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim y Mason, 1995, p.102)			
1. En el T.M. se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su coherencia y cohesión. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y			

cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del texto original para dejar claro el mensaje.

En cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

2. En el párrafo del TO, la fuerza predominante es el **acto directivo** el cual ha prevalecido en el texto meta. Se empieza con actos representativos pues describen la frialdad de las aguas de la laguna de las Huaringas los cuales son una premisa para el siguiente enunciado que advierte al lector de manera subyacente a no entrar en la laguna por las aguas a temperatura muy bajas como se menciona: ***“Tan frías que sumergirse en ellas es casi una locura.”*** con su traducción al inglés ***It’s so cold that it’s almost insane to dive into their water*** siendo ésta la fuerza predominante que gobierna el párrafo.

Análisis de Inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta, con el fin de validar la subcategoría de inferencia

Hatim y Mason sostienen que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa. (pág. 123)

En la traducción al inglés se puede apreciar que el traductor ha conducido la traducción en contexto, la cual ha permitido al lector elaborar un modelo de intención comunicativa del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés comprendieron los enunciados sin necesidad de brindar una información extra. Es por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de **eficiencia** por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final (p.124)

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03/11/2019

Context: “Huarinas” lagoons in Peru

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
At nearly four thousand meters above the sea level. At nearly zero degrees Celsius (32° Fahrenheit). At nearly border with Ecuador. It's so cold that it's almost insane to dive into their waters.		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03/11/2019

Context: “Huarinas” lagoons in Peru

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
At nearly four thousand meters above the sea level. At nearly zero degrees Celsius (32° Fahrenheit). At nearly border with Ecuador. It's so cold that it's almost insane to dive into their waters.		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

Ficha de Análisis n°. 11
Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, 2019”

1. REVISTA TURÍSTICA			
Nombre: Peruvian Magazine			
Mes y año de la publicación: Mayo 2016			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
<p>Oxígeno en una lata, para revitalizar, potenciar la energía o aumentar la claridad mental. Inhalar Oxygen Plus puede ser un rápido alivio al mal de altura o los efectos de una larga noche de fiesta. En deportistas aumenta la estamina y ayuda a los músculos a recuperarse con mayor velocidad.</p>		<p>Canned oxygen, to revitalize, boost energy or increase mental clarity. Breathing oxygen plus can be fast relief for the effects of altitude or a long evening out or at a party. In Athletes, it increases stamina and aids in rapid recovery of muscles.</p>	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos <input type="checkbox"/> Expresivos <input type="checkbox"/> Veredictivos	<input checked="" type="checkbox"/> Directivos <input type="checkbox"/> Obligativos <input type="checkbox"/> Declaraciones	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria <input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria Predominante	<input type="checkbox"/> Efectividad <input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia
6. ANÁLISIS			
<p>Contexto de la versión original: Oxygen Plus, oxígeno portátil en lata Párrafo: Compuesto de 3 enunciados.</p> <p>Análisis de actos de habla Los actos representativos, son actos que pretenden representar el estado de cosas mientras que los actos directivos, son actos los cuales pretenden influir en los comportamientos de los receptores (Hatim y Mason, 1995, p.81)</p> <ol style="list-style-type: none"> En el primer enunciado del T.M. presenta actos de habla representativos con su interpretación según contexto, lo que muestra su equivalencia con el primer enunciado del texto original. <p style="text-align: center;">Oxígeno en una lata, para revitalizar, potenciar la energía o aumentar la claridad mental. Canned oxygen, to revitalize, boost energy or increase mental clarity.</p> En el segundo enunciado del T.M. presenta actos de habla directivos con su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el segundo enunciado del texto original. <p style="text-align: center;">Inhalar Oxygen Plus puede ser un rápido alivio al mal de altura o los efectos de una larga noche de fiesta. Breathing oxygen plus can be fast relief for the effects of altitude or a long evening out or at a party.</p> En el tercer enunciado del T.M. presenta actos de habla representativos con su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el tercer enunciado del texto original. 			

**In Athletes, it increases stamina and aids in rapid recovery of muscles.
En deportistas aumenta la estamina y ayuda a los músculos a recuperarse con mayor
velocidad.**

Análisis de la Equivalencia

En cuanto a estructura ilocucionaria

La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim y Mason, 1995, p.102)

1. En el T.M. se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su coherencia y cohesión. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del texto original para dejar claro el mensaje.

En cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

2. La fuerza predominante es el **acto directivo** el cual ha prevalecido en el texto meta. En el párrafo del TO, inicia con actos representativos pues describe y brinda los beneficios del productos el cual es una premisa para la fuerza directiva que está subyacente en el siguiente enunciado "**Inhalar Oxygen Plus puede ser un rápido alivio al mal de altura o los efectos de una larga noche de fiesta**" con su traducción al inglés "**Breathing oxygen plus can be fast relief for the effects of altitude or a long evening out or at a party**". Que en otras palabras está diciendo en caso te encuentres en estas situaciones inhala Oxygen. En seguida, se retoman los actos representativos para seguir hablando de los beneficios extras del producto. Finalmente, se menciona que esta fuerza predominante directiva se encuentra enmarcada por dos actos representativos.

Análisis de inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta, con el fin de validar la subcategoría de inferencia

Hatim y Mason sostienen que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa. (pág. 123)

En la traducción al inglés se puede apreciar que el traductor ha conducido la traducción en contexto, la cual ha permitido al lector elaborar un modelo de intención comunicativa del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés pudieron comprender los enunciados sin necesidad de brindar una información extra. Es por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de **eficiencia** por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final (p.124).

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 02/11/2019

Context: Canned Oxygen for travelers

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Canned oxygen, to revitalize, boost energy or increase mental clarity. Breathing oxygen plus can be fast relief for the effects of altitude or a long evening out or at a party. In Athletes, it increases stamina and aids in rapid recovery of muscles.		√	El joven Aviel Jailal entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 02/11/2019

Context: Canned Oxygen for travelers

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Canned oxygen, to revitalize, boost energy or increase mental clarity. Breathing oxygen plus can be fast relief for the effects of altitude or a long evening out or at a party. In Athletes, it increases stamina and aids in rapid recovery of muscles.		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

Ficha de análisis n°. 12
 “Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N°. 3, 2019”

1. REVISTA TURÍSTICA			
Nombre: Peruvian Magazine			
Mes y año de la publicación: Mayo 2016			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
<p>Poco menos de dos mil personas pueblan el distrito de Viñak y anexos. Su ocupación: la crianza de alpacas, ovejas y llamas, además del cultivo de papas, habas, trigo y cebada entre otros productos. El turismo, aún incipiente, podría ser un importante foco para su desarrollo.</p>		<p>Less than two thousand people live in the district of Viñak and neighborhoods. Their trade: raising alpacas, sheep and llamas, besides cultivating potatoes, lima beans, wheat and barley, among others products. Tourism is still at its beginning but it could be an important element for its development.</p>	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos <input type="checkbox"/> Expresivos <input type="checkbox"/> Veredictivos		<input type="checkbox"/> Directivos <input type="checkbox"/> Obligativos <input type="checkbox"/> Declaraciones	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria <input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria <input checked="" type="checkbox"/> Predominante
			<input type="checkbox"/> Efectividad <input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia
6. ANÁLISIS			
Contexto: Distrito de Santiago de Viñak, al sur de Lima.			
Párrafo: Compuesto de 3 oraciones.			
Análisis de actos de habla			
Los actos representativos, son actos que pretenden representar el estado de cosas. (Hatim y Mason, p.81)			
En los tres enunciados del T.M. presenta actos de habla representativos y su interpretación bajo contexto, lo que muestra su equivalencia con la primera oración del texto original.			
<p>Poco menos de dos mil personas pueblan el distrito de Viñak y anexos. Su ocupación: la crianza de alpacas, ovejas y llamas, además del cultivo de papas, habas, trigo y cebada entre otros productos. El turismo, aún incipiente, podría ser un importante foco para su desarrollo.</p>			
<p>Less than two thousand people live in the district of Viñak and neighborhoods. Their trade: raising alpacas, sheep and llamas, besides cultivating potatoes, lima beans, wheat and barley, among others products. Tourism is still at its beginning but it could be an important element for its development.</p>			
Análisis de la Equivalencia			
En cuanto a la estructura ilocucionaria			
La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim y Mason, 1995, p.102)			

1. En el T.M. se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su progresión y coherencia. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del texto original para dejar claro el mensaje.

En cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

2. En el párrafo del TO, la fuerza ilocucionaria predominante es el **acto representativo**, el cual ha prevalecido en el texto meta, pues esta fuerza ilocucionaria es única en este párrafo dado que se enfoca en brindar información sobre el distrito de Viñak, su población, economía y posible punto para el turismo.

Análisis de Inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta, con el fin de validar la subcategoría de inferencia

Hatim y Mason sostienen que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa. (pág. 123)

En la traducción al inglés se puede apreciar que el traductor ha conducido la traducción en contexto, la cual ha permitido al lector elaborar un modelo de intención comunicativa del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés comprendieron los enunciados sin necesidad de brindar una información extra. Es por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de **eficiencia** por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final (p.124).

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03-11-2019

Context: District of Viñak in Peru

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Less than two thousand people live in the district of Viñak and neighborhoods. Their trade: raising alpacas, sheep and llamas, besides cultivating potatoes, lima beans, wheat and barley, among others products. Tourism is still at its beginning but it could be an important element for its development.		√	El joven Aviel Jailal entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03-11-2019

Context: District of Viñak in Peru

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
Less than two thousand people live in the district of Viñak and neighborhoods. Their trade: raising alpacas, sheep and llamas, besides cultivating potatoes, lima beans, wheat and barley, among others products. Tourism is still at its beginning but it could be an important element for its development.		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

Ficha de Análisis n°. 13
“Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N° 3 2019”

2. REVISTA TURÍSTICA			
Nombre: Peruvian Magazine			
Mes y año de la publicación: Mayo 2016			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
Si esta revista lo sorprende camino a esta región, permita a su piel erizarse como un anticipo de lo que verá. Si no es el caso, aún está a tiempo: la temporada amazónica recién empieza y lo espera con los brazos abiertos. ¡A disfrutarla!		If this magazine catches you on your way to this region, allow your skin bristle with a preview of what you will see. If this is not the case, there is still time: the Amazonian season has just begun and waits for you with open arms. Enjoy it!	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos <input type="checkbox"/> Expresivos <input type="checkbox"/> Veredictivos		<input checked="" type="checkbox"/> Directivos <input type="checkbox"/> Obligativos <input type="checkbox"/> Declaraciones	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria <input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria <input type="checkbox"/> Predominante
			<input type="checkbox"/> Efectividad <input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia
6. ANÁLISIS			
Contexto de la versión original: Fiesta en la Amazonía peruana Párrafo: Compuesto de 3 enunciados			
Análisis de actos de habla			
Los actos representativos, son actos que pretenden representar el estado de las cosas mientras que los actos directivos, son actos los cuales pretenden influir en los comportamientos de los receptores (Hatim y Mason, p.81)			
1. En el primer enunciado del T.M. presenta actos de habla directivos con su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el primer enunciado del texto original. Si esta revista lo sorprende camino a esta región, permita a su piel erizarse como un anticipo de lo que verá. If this magazine catches you on your way to this region, allow your skin bristle with a preview of what you will see			
2. En el segundo enunciado del T.M. presenta actos de habla representativos y actos de habla directivos con su interpretación según contexto lo que muestra su equivalencia con el segundo enunciado del texto original. Si no es el caso, aún está a tiempo: la temporada amazónica recién empieza y lo espera con los brazos abiertos. If this is not the case, there is still time: the Amazonian season has just begun and waits for you with open arms.			
3. En el tercer enunciado del T.M. presenta actos de habla directivo y su interpretación según contexto mostrando su equivalencia con el tercer enunciado del texto original. ¡A disfrutarla! Enjoy it!			
Análisis de la Equivalencia			
En cuanto a la estructura ilocucionaria			
La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim			

y Mason, 1995, p.102). En el TM se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su progresión y coherencia. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del texto original para dejar claro el mensaje.

En cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

En el párrafo del TO, la fuerza ilocucionaria predominante es el **acto de directivo** lo cual ha prevalecido en el texto meta. Se inicia con actos directivos ***“Si esta revista lo sorprende camino a esta región”*** con su traducción al inglés ***“If this magazine catches you on your way”*** pues se dirige al lector y crea una expectativa de lo que verá ***“permítale a su piel erizarse como un anticipo de lo que verá”*** con su traducción al inglés ***“allow your skin bristle with a preview of what you will see”***. En el segundo enunciado presenta acto representativos pues anuncia el inicio de la temporada de fiesta siendo un puente para el acto directivo pues invita o moviendo al lector a visitar esta parte de la región ***“lo espera con los brazos abiertos”*** con su traducción ***“waits for you with open arms”*** y termina con otro acto directivo dirigiéndose nuevamente al lector dando más énfasis que lo va a pasar bastante bien ***¡A disfrutarla! con su traducción al inglés ¡Enjoy!***.

Análisis de Inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta, con el fin de validar la subcategoría de inferencia

Hatim y Mason sostienen que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa. (pág. 123)

En la traducción al inglés se puede apreciar que el traductor ha conducido la traducción en contexto, la cual ha permitido al lector elaborar un modelo de intención comunicativa del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés comprendieron los enunciados sin necesidad de brindar una información extra. Es por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de **eficiencia** por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final (p.124).

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03/11/2019

Context: Party in the Amazonia region

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
If this magazine catches you on your way to this region, allow your skin bristle with a preview of what you will see. Is this is not the case, there is still time: the Amazonian season has just begun and waits for you with open arms. Enjoy it!		√	El joven Aviel Jailal entendi3 el p3rrafo seg3n contexto sin necesidad de brindar una informaci3n adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 03/11/2019

Context: Party in the Amazonia region

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
If this magazine catches you on your way to this region, allow your skin bristle with a preview of what you will see. Is this is not the case, there is still time: the Amazonian season has just begun and waits for you with open arms. Enjoy it!		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

Ficha de análisis n.º 14
“Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de la revista Peruvian Magazine, Ed. N.º 3 2019”

1. REVISTA TURÍSTICA			
Nombre: Peruvian Magazine			
Mes y año de la publicación: Mayo 2016			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. TEXTO VERSIÓN ORIGINAL		4. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
Un blog con las últimas noticias de la marca y un buscador de tiendas para saber dónde encontrarlos en la ciudad. ¡Ah! Y atento a lo que se viene, porque una app está en desarrollo para mantenerte al día con lo último de la marca.		A blog with the latest news of the brand and a seeker of shops to know where to find them in the city. Ah! And attentive to what's next, for an app is being developed to keep you up to date with the latest from the brand.	
5. PRAGMÁTICA			
5.1 ACTOS DE HABLA		5.2 EQUIVALENCIA	5.3 INFERENCIA
<input checked="" type="checkbox"/> Representativos	<input checked="" type="checkbox"/> Directivos	<input checked="" type="checkbox"/> Estructura ilocucionaria	<input type="checkbox"/> Efectividad
<input checked="" type="checkbox"/> Expresivos	<input type="checkbox"/> Obligatorios	<input checked="" type="checkbox"/> Fuerza ilocucionaria	<input checked="" type="checkbox"/> Eficiencia
<input type="checkbox"/> Veredictivos	<input type="checkbox"/> Declaraciones	Predominante	
6. ANÁLISIS			
<p>Contexto: Blog de la marca DUNKELVOLK Párrafo: Compuesto de 3 enunciados.</p> <p>Análisis de actos de habla Los actos representativos, son actos que pretenden representar el estado de cosas mientras que los actos directivos, son actos los cuales pretenden influir en los comportamientos de los receptores Por otro lado los actos expresivos dan expresión a la posición mental y emocional del hablante ante la marcha de las cosas. (Hatim y Mason, p.81)</p> <p>1. En el primer enunciado del T.M. presenta actos de habla representativos y su interpretación según contexto, lo que muestra su equivalencia con el primer enunciado del texto original.</p> <p style="text-align: center;">Un blog con las últimas noticias de la marca y un buscador de tiendas para saber dónde encontrarlos en la ciudad. A blog with the latest news of the brand and a seeker of shops to know where to find them in the city.</p> <p>2. En el segundo enunciado del T.M. presenta un acto de habla expresivo y su interpretación según contexto, lo que muestra su equivalencia con el segundo enunciado del texto original.</p> <p style="text-align: center;">¡Ah! Ah!</p> <p>3. En el tercer enunciado el T.M. presenta un acto de habla directivo y su interpretación según contexto, lo que muestra su equivalencia con el tercer enunciado del texto original.</p> <p style="text-align: center;">Y atento a lo que se viene, porque una app está en desarrollo para mantenerte al día con lo último de la marca. And attentive to what's next, for an app is being developed to keep you up to date with the latest from the brand.</p>			

Análisis de la Equivalencia

En cuanto a estructura ilocucionaria

La interrelación de los actos de habla en un marco de secuencia conduce a la noción de estructura ilocucionaria de un texto que determina su progresión y garantiza su coherencia (Hatim y Mason, 1995, p.102)

1. En el T.M. se observa la sucesión de los actos de habla y reproducidos según texto origen lo que logra su progresión y coherencia. Asimismo, se puede afirmar que la coherencia y cohesión están al servicio de la fuerza ilocucionaria, es decir, se construye la intención del texto original para dejar claro el mensaje.

En cuanto a la fuerza ilocucionaria predominante

La tarea del traductor, consiste en representar la fuerza ilocucionaria predominante del texto original (Hatim y Mason, 1995, p. 109).

En el párrafo del TO, la fuerza ilocucionaria predominante es el **acto directivo**, el cual ha prevalecido en el texto meta. En el primer enunciado presenta actos representativos pues da a conocer el blog y su contenido pero en el segundo enunciado la fuerza ilocucionaria es expresiva pues denota sorpresa *¡Ah!* con su traducción *Ah!*, ya que es una antesala para el acto directivo, **“Y atento a lo que se viene... para mantenerte al día con lo último de la marca”** con su traducción al inglés **“And attentive to what’s next... to keep you up to date with the latest from the Brand”**, pues invita al lector a estar pendiente del nuevo app siendo ésta la fuerza ilocucionaria que gobierna el párrafo.

Análisis de Inferencia

Para el presente trabajo se utilizó una lista de cotejo que se adjunta, con el fin de validar la subcategoría de inferencia

Hatim y Mason sostienen que todo texto busca alcanzar un equilibrio entre las entidades nuevas, evocadas e inferibles, de modo tal que la fusión de las tres clases le permita al lector inferir la intención comunicativa. (pág. 123)

En la traducción al inglés se puede apreciar que el traductor ha conducido la traducción en contexto, la cual ha permitido al lector elaborar un modelo de intención comunicativa del escritor conforme a la progresión de la lectura del texto. Y según la lista de cotejo adjunta, evidencia que, los lectores nativos de inglés pudieron comprender los enunciados sin necesidad de brindar una información extra. Es por ello, la traducción se conduce al cumplimiento del principio de **eficiencia** por la máxima transmisión de contenido relevante dando lugar al mínimo esfuerzo de elaboración para comprender el texto por parte del lector final (p.124).

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 02-11-2019

Context: Dunkelvolk brand's blog

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
A blog with the latest news of the brand and a seeker of shops to know where to find them in the city. Ah! And attentive to what's next, for an app is being developed to keep you up to date with the latest from the brand.		√	El joven Aviel Jailal entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

LISTA DE COTEJO

ASPECTO A EVALUAR : Inferencia
SUB – ASPECTOS : Efectividad - Eficiencia
FECHA : 02-11-2019

Context: Dunkelvolk brand's blog

Translation into English	Efectividad	Eficiencia	Observaciones
A blog with the latest news of the brand and a seeker of shops to know where to find them in the city. Ah! And attentive to what's next, for an app is being developed to keep you up to date with the latest from the brand.		√	La señorita Sharp entendió el párrafo según contexto sin necesidad de brindar una información adicional.

	<p>ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS</p>	<p>Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1</p>
--	--	--

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada **"ANÁLISIS PRAGMÁTICO DE LA TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE LA REVISTA PERUVIAN MAGAZINE, ED. NO. 3, 2019"**, de la estudiante **URBINA HUERTAS ROSARIO MARIVEL**, constato que la investigación tiene un índice de similitud de **18%** verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin. La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de diciembre de 2019

BETTY MARITZA GALVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------